

الرواية نائب عنرائيل ليوسف السباعي
(دراسة تحليلية سيمائية لشارل سندرس بورس)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا لتكميل بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضعت

أمة المسلمة

رقم الطالبة: ١١١١٠٠٨٣

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية

جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٥

PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Aimmatul Muslimah
NIM : 11110083
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa skripsi dengan judul “*ar-Riwayah Naib Izzāil karya Yusuf as-Siba’i (Dirāsah Tahliliyah Sima’iyah li Charles Sanders Peirce)*” tidak pernah diajukan untuk memperoleh gelar kesarjanaan di suatu Perguruan Tinggi, dan sepanjang pengetahuan saya juga tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang secara tertulis diacu dalam naskah ini dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Yogyakarta, 05 Juni 2015

Yang menyatakan



Aimmatul Muslimah
NIM. 11110083



EMENTRIAN AGAMA RI
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jln. Marsda Adi Sucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web: <http://adab.uin-suka.ac.id> Email: adab@uin-suka.ac.id

Hal : Persetujuan Skripsi
Lamp. : -

Kepada
Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta.

Assalamu 'alaikum wr.wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara:

Nama : Aimmatul Muslimah
NIM : 11110083

Judul : الرواية نائب عزرائيل ليوسف السباعي (دراسة تحليلية سيميائية لشارل سندرز بورس)
(Novel *Naib Izrail* karya Yusuf as-Siba'I; Analisis Semiotik Charles Sanders Peirce)

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami berharap agar skripsi Saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu 'alaikum wr.wb.

Yogyakarta, 05 Juni 2015
Pembimbing

Dr. Hj. Tatik Maryatut T, M.Ag
NIP 19620908 199001 2 001

الشعار

مَنْ تَحَرَّى حَقِيقَةَ الدَّهْرِ أَضْحَى عِنْدَهُ الْحَزْمُ وَالسُّرُورُ سَوَاءً

إِنْ يَكُنْ حَادِثَةُ الزَّمَانِ سَيَفْنِي فَلْيَكُنْ كُلُّهُ أَسْمَى أَوْ هَنَاءً

(رباعيات عمر الخيام)

Barang siapa yang meneliti hakikat masa, maka baginya suka dan duka adalah sama. Jika peristiwa waktu suatu saat akan lenyap, maka hakmulah untuk menjadikan semua itu berharga atau terbuang sia-sia.

العلم

يرفع بيتا لا عماد له

والجهل

يهدم بيت العز والشرف

(أحمد شوقي)

Ilmu

akan mengokohkan suatu ruma yang tanpa tiang

Sementara kebodohan

akan merobohkan rumah yang kokoh dan tinggi

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى أمي الحبيبة الغالية ميسرة
كانت أشدّ النَّاس لي حبًّا وحنانا
وكانت انتظرتني تسعة أشهر
واستقبلتني بدموعها وفرحتها
وربتني على حساب صحّتها
هي التي ستبقى أعظم حب بقلبي للأبد
أحبّها وأحبّها وأظلّ أحبّها إلى يوم الميعاد.

وإلى أبي الحبيب الغالي محمّد زيني
لن يأتي مثله أحد
ولن يأخذ مكانه أحد
أحبّه أحبّه وأظلّ أحبّه للأبد.



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : adab@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 1409 /2015

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

الرواية نائب عزرائيل ليوسف السباعي

(دراسة تحليلية سيميائية لشارل سندرس بورس)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : AIMMATUL MUSLIMAH

N I M : 11110083

Telah dimunaqasyahkan pada : Rabu, 17 Juni 2015

Nilai Munaqasyah : A

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga**

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Dr. Hj. Fatik Maryatut T, M.Ag

NIP 19620908 199001 2 001

Penguji I

Yulia Nasrul Latifi, S.Ag, M.Hum.

NIP 19720706 199803 2 001

Penguji II

Moh. Wakhid Hidayat, SS.MA

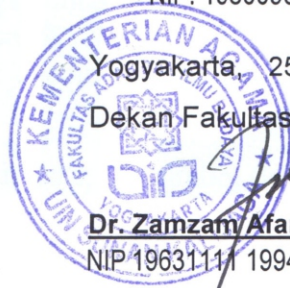
NIP. 19800903 200901 1 001

Yogyakarta, 25 Juni 2015

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Zamzam Afandi, M.Ag

NIP 19631111 199403 1 002



ABSTRAK

Skripsi ini berjudul “Novel *Naib Izrail* Karya Yusuf as-Siba’i (Studi Analisis Semiotika Charles Sanders Peirce)” yang bertujuan untuk memahami makna dan nilai seni pada karya sastra Arab -khususnya novel *Naib Izrail*-sebagai novel kontroversial pada tahun 1960-an yang ditulis oleh sastrawan sekaligus anggota militer Mesir, Yusuf as-Siba’i. Novel tersebut menceritakan sebuah cerita yang aneh tentang Malaikat Izrail dan seorang lelaki bernama Yusuf yang kemudian menjadi asisten Izrail, akan tetapi pada hakikatnya novel tersebut berisi suatu pesan penting yang ingin disampaikan oleh penulis, oleh karena itu novel ini sangat menarik untuk dikaji melalui interpretasi makna secara holistik sebagai sebuah tanda. Di samping itu, karya sastra Arab selalu menjadi objek yang menarik untuk dikaji dikarenakan keindahan bahasanya dan kedalaman maknanya yang sarat dengan unsur-unsur *balaghi*, sehingga membutuhkan analisis secara komprehensif untuk memahami makna-makna yang tersirat di dalamnya, terutama analisis secara semiosis –khususnya teori semiotik Charles Sanders Peirce- sebagai pisau analisis yang tepat untuk mengkaji karya-karya sastra.

Berdasarkan hal tersebut, peneliti memandang bahwa teori semiotik yang dirumuskan oleh Charles Sanders Peirce adalah teori yang paling tepat yang dapat digunakan untuk menganalisis tanda-tanda dalam novel *Naib Izrail* karya Yusuf as-Siba’i. Sehingga dengan teori tersebut akan ditemukan makna dan seni sastra yang disampaikan penulis. Peirce memandang tanda sebagai sebuah struktur triadik, adapun tiga dimensi yang membangun struktur tersebut ialah; *representament*, objek, dan *interpretan*. Dengan demikian peneliti berusaha serinci mungkin untuk mengkaji setiap tanda dari setiap sudut bangun segitiga tersebut sehingga menemukan makna *argument* sebagai makna umum pada setiap peristiwa dalam novel tersebut.

Adapun hasil yang ditemukan dari penelitian ini ada pada makna *argument*, yaitu kritik sosial penulis terhadap kondisi sosial Mesir pada zaman itu. Sosok Izrail dalam novel ini ditafsirkan sebagai seorang penguasa diktator yang tidak bisa bersikap adil terhadap rakyatnya, hal tersebut tergambar dalam beberapa simbol yang ditampilkan dari tugas-tugas Izrail dalam menentukan ruh-tuh yang hendak ia cabut. Sedangkan sosok Naib Izrail adalah simbol dari pengadilan terbaik yang bertujuan untuk memusnahkan para pemimpin yang diktator dan otoriter tersebut.

Kata kunci: *Object*, meliputi ikon, indeks, dan simbol (lambang).

التجريد

إنّ عنوان هذا البحث "الرواية نائب عزرائيل ليوسف السباعي (دراسة تحليلية لشارل سندرس بورس)" الذي يهدف على فهم نتائج الأعمال الأدبية العربية أخصّها -الرواية نائب عزرائيل- كرواية مخالفة في أربعينيات، وكتب هذه الرواية يوسف السباعي بوصفه أديبا مصرياً وعضو العسكري المصري. وإنّ القصة في الرواية غريبة حكّت عن عزرائيل المالك ورجل باسم يوسف الذي كان هو نائب عزرائيل، وكان الكاتب يوسف السباعي لم يكتب هذه الرواية إلا لتقديم الرسالة المهمّة فيما يتعلّق بأحوال الناس. فبناء على هذه القصة الغريبة احتاجت الباحثة تحليلها بطريقة تفسير المعاني بوجه شامل باعتباره علامة. وكثيراً ما كانت الأعمال الأدبية العربية بأساليبها الرائعة المليئة بالعناصر البلاغية موضوعاً رئيسياً يجتذب نظر الباحثين للبحث فيها حتى تحتاج إلى التحليل بوجه مجمل ومشمتم لفهم المعاني المضمونة فيها، أفضلها التحليل السيميائي -الذي يخصّ إلى السيميائية لشارل سندرس بورس- كالموضوع المنهجي الأصحّ لدراسة الأعمال الأدبية.

واستناداً إلى ذلك، ذهبت الباحثة أنّ النظرية السيميائية لشارل سندرس بورس أصحّ النظريات المستخدمة لتحليل العلامات الموجودة في الرواية نائب عزرائيل ليوسف السباعي، وتقدر هذه النظرية اكتشاف المعاني والفنون الأدبية في الرواية. ورأى بورس أن العلامة كبناء دراسة التصنيف وثلاثة أقسام تبني ذلك البناء هي الممثل والموضوع والمؤوّل، فلذلك حاولت الباحثة بحث علامة من العلامات في كلّ ناحية بناء المثلث بوجه شامل حتّى تحصل على المعاني البرهانية بوصفها المعاني العامّة في كلّ حادثة من حوادث القصة.

وأما النتيجة من هذا البحث فتوجّه إلى المعاني البرهانية وهي نقد الكاتب الاجتماعي لأحوال مصر الاجتماعية في ذلك العصر. وإنّ عزرائيل في هذه الرواية فسّرتة الباحثة بزعيم استبدادي وغير عادل لدي مجتمعهم وهذا الأمر مصوّر في الرموز الواردة من مهام عزرائيل في تعيين الأرواح المقبوضة. وأما نائب عزرائيل فهو رمزا من أحسن الموقف الذي قدّمه رفضاً على الزعيم الاستبدادي والدكتاتوري.

إنّ الكلمة المفتاحية الرئيسة في هذا البحث وهي: الموضوع فيما يتعلق بثلاث علامات العلامة الأيقونية والعلامة القرينية والعلامة الرمزية.

كلمة شكر و تقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله ربّ العرش العظيم ينورنا بنور القرآن الكريم ويهدينا إلى سبيل سليم
ببهجة نبيه العظيم محمد سيّدنا وسيّد المرسلين وقائدنا وقائد كلّ من سلك في مسلك
الصّالحين. وبعد. والحمد لله الذي يهديني من البداية إلى نهاية تمام هذا البحث.

أودّ أنا أن أعتنم هذه الفرصة لأن ألقى ما يجب عليّ التعبير عن تقديري البالغ
لدور كلّ الجوانب والأطراف إذ إنّهُ بدون إصرارهم وإرشاداتهم وتدييراتهم وتشجيعاتهم
واقتراحاتهم ومرافقتهم ما كان بإمكانني أن أتمّ هذا البحث إلى هذا الحد. فأرسل لكم
التقدير ولكم خالص تحياتي وجزيل شكري:

١. الدكتور زمزم أفندي الماجستير بوصفه عميد كلية الآداب والعلوم الثقافية مع
هيئة الموظفين فيها من وكيله الأوّل والثاني والثالث؛ الدكتور هشام زيني
الماجستير والدكتور نور دين الماجستير والدكتور نور الحق الماجستير.

٢. السيدة يوليا نصر اللطيفي الماجستير باعتبارها رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها
مع وكيلها السيد وحيد هدايات الماجستير.

٣. السيدة الدكتورة تاتييك مرية التسنيمة الماجستير التي قد فرغت أوقاتها لأن
تزوّدي بإرشادها وإشرافها وتشجيعها واقتراحها وصبرها في أن تُفهمني عن
النظريات المستخدمة في هذا البحث.

٤. المدرّسين والمدرّسات في قسم اللغة العربية وأدبها الذين قد علّموني كم كانت العملية مهمّة جدًّا والأهم بالنسبة إلى نتيحتها وأنا لا أستطيع أن أذكرهم جميعا إلاّ بعضهم، الأستاذ الدكتور ألوان خيري والأستاذ الدكتور توفيق أحمد درديري والأستاذ الدكتور شهاب الدين قليوبي والدكتور Sukanto الماجستير والدكتور Uki Sukiman الماجستير والسيد خير النهضيين الماجستير والسيد أحمد فاتح الماجستير والدكتور رضوان الماجستير والسيد حنيف الماجستير والسيد مصطفى الماجستير والسيدة نور العين الماجستير والسيدة Aning Aning والسيدة Ayu Kusumawati الماجستير والسيدة Ening Herniti الماجستير، أشكركم جزيل الشكر.

٥. أمي الغالية ميسرة، "أدامك الله تاجا على رؤسنا وشمعنا في بيتنا وأطال الله عمرك يا أمّي، تعجز كلماتي عن وصفك فلا أقول سوى أحبّك أحبّك وأحبّك حبًّا جمًّا".

٦. أبي الحبيب محمد زيني، "ياربّي، عن كلّ قطرة عرق نزلت من أبي سعيا لرزفنا فارفع به درجته في الجنّة وحرّم عليه حرّ الأخرّة، وأطال الله عمره، أحبّك حبًّا جمًّا يا أبي".

٧. وجدّتي المحبوبة رحيمة "يا جدّتي ويا شرفة الحياة هات يدك أقبلها وأشمّ رائحة المثوبة، اللهم أطال عمر جدّتي التي تملئ حياتها بقراءة القرآن في كلّ وقت ومكان واجعلها من أهل جنّتك الفردوس النعيمة".

٨. وإخواني المحبوبين محمد رفيق ومحمد ملطوف وأحمد قشيري وعزّالمتقين أحبكم حبًا جمًّا وأشكركم جزيلة الشكر على مرافقتكم وتربيتكم لديّ منذ صغيري حتّى هذا اليوم، لا أدري كيف تكون حياتي دون اهتمامكم وتشجيعكم وحبّكم لي، وأتمنّي كثيرا أن نجتمع ونفرح معا كما كان. وكذلك زوجاتهم عطري الركيّة وزيتونة ورسالنا رهمى ديلا وإبريزة موليدية اللاتي يهديني الأطفال الماهرون كمثّل عبيد الله الفطاني ومحمد سلطان علاء الدين برّ التمام وأغسطيا إعزاز الحق وأحمد فاتح عزار فوستا وأحمد وجداني علن معظم وأحمد صفي الله الدّيّان أحبكم يا ملائكتي.

٩. أساتيذي في المعهد النقاية سومنب أخصّهم السيد عبد الودود منير الّذي أعطاني اهتماما كبيرا وتشجيعا كبيرا لفهم اللغة العربية والكتب التراثية إنّه علّمني كلّ الأشياء من العلوم ولو كان مريضا، ألف ألف الشكر لكم. وجميع الأصدقاء في وحدة خريج المعهد النقاية بمنطقة جوكرتا.

١٠. أصدقائي المستعدّين بالمساعدة والمصاحبة في كلّ ظروف وأوقات والله أحبّكم Ira, Husna, Zulfa, Nchy, Leni Nurazizah, Siti Karomah. وخيرة النّساء التي أرسل الله لي لأن تكون أختي الكبيرة وهي أختي حنون خيرة النّساء ولعزّة نور ديانا وميلاني لطيفة وذروة المنى. وكذلك كلّ أصدقائي في قسم اللغة العربية أخصّهم أصدقائي في فصل ج، السيد السليبي (Mister Nan, Magfur, Arif, Dian, Hanafi, Mb Fida, Anis, (Negatif ☺) A'yun, Maulida, Mb Nurul, Mb Ida. وأصدقائي المدبرين في هيئة الطلبة التنفيذية لقسم اللغة العربية وأدبها أحمد شوقي واستفادة نور رحمة ونور

قائدة النعمة ونور فحري وليني ميسرة وفاز بنا العالم، وجميع أصدقائي في قسم اللغة العربية وأدبها الذين لا أستطيع أن أذكر أسمائهم واحدا فواحدا.

١١. حنوني مسيطة مرضاة الله التي تشرفني عن كيفية المعاشرة في هذه المدينة جوكجاكرتا منذ أن وصلت إلى هذه المدينة حتى اليوم. وجميع سكان "القصر Uly, Ebah, Mb Iza, Mb Luluk, Mala, Qaqa Cholis, Mb ، "Ana Nafi. وأصدقائي في المسجد "التقوى" Mamat, Ely, Chem, Holil, Rifi, Mas Faiz, الذين كثيرا ما ينادوني للأكل والتحولّ معا. وأصدقائي في KKN الذين لم يزالوا يصاحبونني حتى اليوم Yati, Wahyu, Aep, Ebah, Mb Sofi. باركم الله.

١٢. وحدة الأنشطة الطلبة لتعليم اللغة الأجنبية وتطورها Yafi Ali, Ihsan, Teguh, Sugenk, Adam, Arina أرسل لكم جزيل الشكر.

١٣. وكلّ من يتمنى لي الخير بالتشجيع والدعاء شكرا لكم جزاكم الله خير الجزاء.

جوكجاكرتا، ٤ يونيو ٢٠١٥

الباحثة

أئمة المسلمة

محتويات البحث

أ	صفحة العنوان.....
ب	إثبات الأصالة.....
ج	رسالة المشرفة.....
د	الشعار.....
هـ	الإهداء.....
و	صفحة الموافقة.....
ز	التجريد باللغة الاندونيسية.....
ح	التجريد باللغة العربية.....
ط	كلمة شكر وتقدير.....
م	محتويات البحث.....
١	الباب الأول:.....
١	أ. خلفية البحث.....
٦	ب. تحديد البحث.....
٦	ج. أغراض البحث وفوائده.....
٧	د. التحقيق المكتبي.....

هـ. الإطار النظري.....	١٠
و. منهج البحث.....	١٨
ز. نظام البحث.....	٢٠
الباب الثاني: سيرة حياة يوسف السباعي والرواية نائب عزرائيل.....	٢٢
أ. سيرة حياة يوسف السباعي.....	٢٢
ب. الرواية نائب عزرائيل.....	٢٦
الباب الثالث: الرواية نائب عزرائيل ليوسف السباعي على ضوء السيمائية البيروية	
.....	٣٨
أ. التحليل في الرواية نائب عزرائيل ليوسف السباعي.....	٤٠
١. خطأ عزرائيل في قبض الروح.....	٤٠
٢. كان عزرائيل ينسى بعض مهامه.....	٤٤
٣. عزرائيل العاشق.....	٤٨
٤. يوسف بوصفه نائب عزرائيل.....	٥٢
٥. قبض الروح الأولى.....	٥٥
٦. كان نائب عزرائيل واجها إلى الروح التالية (معلم حنفي وزوجته) في	
سيدي زينهم.....	٥٩

- ٦٤..... ٧. وليمة الغداء في جابر بك كيراشو.....
- ٦٧..... ٨. واجها إلى الروح التالية وهي محمود أفندي الفنط.....
- ٦٩..... ٩. حادثة الترام ومجادلة عزرائيل ونائبه.....
- ٧٢..... ١٠. في عربة "بويك".....
- ٧٤..... ١١. في السجن السفلى.....
- ٧٧..... ب. دلالة العلامات البرهانية في كلّ حادثة القصّة.....
- ٨٢..... الباب الرابع: الختام.....
- ٨٢..... أ. الخلاصة.....
- ٨٤..... ب. الاقتراحات.....
- ٨٦..... ج. المراجع.....

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

كانت ولم تنزل البحوث في العلاقة بين الأدب والفلسفة والعلوم تجري في حلقة ناقدتي الأدب والأدباء والفيلسوف، وهذا هو الذي يجتذب نظر باحثي الأدب ويدفعهم في القيام بالتحليل والبحث في الأدب بحثا واسعا وعميقا تراثيا كان أو عصريا.

إضافة إلى ذلك، كثيرا ما يقدمه الأدب معانيا خفية تصدر شتى الملاحظات في أفكار قرائه لا سيما القارئ الذي يقرأ مجرد الموضوع و المختصر. ونظرا إلى هذه الظواهر كلها أن التحليل في الأدب والبحث فيه مهم جدا نحو الحصول على فهم الوصايا التي يقدمها الكاتب في الشعر أو القصة أو الرواية، لأن الأدب قريب من المجتمع وكل شيء جاء به الأدب هو أصواتهم وتعليقاتهم وقلاتقهم وانتقاداتهم وكذلك حلولهم.^١ وإن الأدب بوصفه مصدر الفلسفة الأدبية والجمالية لا يُستخدم بطريق مباشر لأنه بمجرد إعطاء الاقتراحات دون البيانات، ولكن إذا كان القراء يفهمون العلامات فيها فسوف يفهمون الوصايا المضمونة فيها، وهذه العلامات تصدر من اللغات والمنطقات والأحوال

^١ Nyoman Kutha Ratna, *Teori, Metode, da Teknik Penelitian Sastra*, (Yogyakarta:

الشعبية، مطابق بما قاله شارل سندس بورس بوصفه واضع النظرية السيمائية إن العلامات تفرضنا بالتفكير والتأويل على سائر ما يصدره العالم والمعاشرة مع الآخر.^٢ ويؤثر الأدب تغيير أخلاق الشعوب فلماذا إن كان الناس لا يقدرّون البحث عن الحقيقة في المنطق أو العلم بل الدين فيكون الأدب أصح طرق يرجونه لتقديم الباب الموجه إلى الحقيقة، مناسبة بما قاله تيو Teeuw إنّ الأدب هو الطريقة الحقيقة الرابعة بعد الدين والفلسفة والعلم،^٣ لذلك كانت ولم تزل العلاقة بينها وثيقة وقوية.

إنّ للأدب العربي صور متنوعة مثل الأدب الإندونيسي ومنها الرواية، قال سيد قطب إنّ الرواية أو القصة هي التعبير عن الحياة بتفصيلاتها وجزئياتها كما تمر في الزمن، ممثلة في الحوادث والمشاعر الداخلية،^٤ واقعية كانت أم خيالية. وجاء باترسون (Patterson) بقوله إن الرواية هي التعبير عن عواطف الكاتب في نظره إلى معاني حياته وهويته، إضافة إلى ذلك إن الرواية تفيد على انهياض إدراك الشعوب للتعبير عن تطلعاتهم وآرائهم بحرية،^٥ على سبيل المثال هذه الرواية نائب عزرائيل ليوسف السباعي التي بحث فيها الباحثة بالنظرية السيمائية لشارل سندرس بورس.

من الجدير بالعلم أن النظرية السيمائية هي دراسة نظامية عن تأويل العلامات،^٦ وكان هناك أعيان السيمائية المؤثرون في العالم الأدبي، منهم فردناند دي سوسير

^٢ Aart Van Zoest, dkk, *Serba-serbi Semiotika* (Jakarta: Gramedia, ١٩٩١) hlm. ١.

^٣ Nyoman Kutha Ratna, *Teori, Metode*, hlm. ٦٠.

^٤ سيد قطب، *النقد الأدبي* (القاهرة: دار الشروق، ٢٠٠٣)، ص. ٨٦.

^٥ Fadil Munawwar Manshur, *Perkembangan Sastra Arab dan Teori Sastra Islam*,

(Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠١١)، hlm. ٢٣.

^٦ Nyoman Kutha Ratna, *Teori*, hlm. ٩٧.

(Ferdinand de Saussure) الذي جاء بالنظرية السيميولوجية ورولان د بارت (Roland Barthes) بنظريته السيمائية العامة وجاك دريدا (Jacques Derrida) بنظريته السيمائية التفكيكية وأمبرتو إيكو (Umberto Eco) الذي جاء بنظريته السيمائية المعاصرة وريفاتير (Riffaterre) الذي جاء بنظرية سيمائية تركز فيها قراءة النصوص الأدبية بطريقة القراءة الاستكشافية والهرمينوطيقية، وتستخدم الباحثة في هذا البحث تحليلاً بالنظرية السيمائية لشارل سندررس بورس كموضوع منهجي لأنها أجدر النظرية للبحث في نصوص القصة عند الباحثة.

إن الرواية نائب عزرائيل من مصنفات الأديب المصري يوسف السباعي الذي كان أديبا روائيا ووزيرا فنانا وفارسا نبيلاً يكتب المصنفات الأدبية الكثيرة المنتشرة في أنحاء العالم خاصة مصنفاته الأدبية الروائية التي تتضمن فيها الانتقادات الاجتماعية والخلقية والمعانات الشعبية والسلطة القيادية والأجساد، هذه كلها قد كتبها في الرواية نادية وجففات الدموع وليل له أحر والعمر لحظة والسقامات ولنا العودة ونائب عزرائيل وما أشبه ذلك.^٧ كان ليوسف السباعي دور محوري في قيادة الحركة الأدبية والمنطقية منذ أن أنشأ نادي القصة مع إحسان عبد القدوس عام ١٩٥١ وشارك في تقديم النشاطات الأدبية المصرية للعالم بترجمة الكتب والرواية والقصة التي جاء بها الكتاب قبله مثل طه حسين وعقاد.^٨ نظرا إلى خلفيات حياته بمهنة الكثيرة وأدواره الأساسية في أشتات المجالات فتحتذب الباحثة في اختيار واحد من مصنفاته كموضوع أساسي في بحثها لأن المصنفات التي جاء بها الأديب المثقف مثله تصل إلى قلوب القراء وأذواقهم.

^٧ حنان مفيد، يوسف السباعي سبعة وجوه (القاهرة: دار الشروق، ٢٠٠٥) ص. ٦٥.

^٨ حنان مفيد، يوسف السباعي، ص. ٤٩.

حكّت هذه الرواية عن عزرائيل ورجل يصدقه ليكون نائبه مع أنّ هناك فرقا بعيدا بين الملك و الرجل، يعني خلق الله الملائكة بالأنوار وليس له النفس والغلّة إنه يسبح الله كل الأوقات دون التعب وخلق الله الناس أو الرجل بالتراب وإنه يمتحن بالنفس والغلّة في هذا الدنيا. ولكن يصور عزرائيل في هذه الرواية بصورة الإنسان أو الزعيم المشغول بقضايا البلاد السياسية حتى يحتاج إلى نائب يساعده في إتمام مهماته. كان عزرائيل في هذه الرواية شخصا رئيسيا بل كتب يوسف السباعي الإهداء الخاص له، هذه الرواية رائعة وقصتها جذابة تدفع الباحثة للبحث فيها بالنظرية السيميائية كي يفهم قراءها الوصايا الخفية فهما صريحا وكذلك يفهمون حقيقة شخصية عزرائيل ونائبه في هذه الرواية.

وإن كان القيام بتحليل القصة بمجرد المقاربة البنيوية فلا نحصل على الفهم الشامل ولكن لا بد لنا من تفسير المعاني وتحليلها حتى يفهم القراء دلالات الكلمات التي تكون روح القصة. وللوصول إلى هذا الغرض، تحتاج الباحثة إلى النظرية السيميائية كنظرية أساسية في هذا البحث لأنها جاءت بصورتها البسيطة والمجملّة. مثل الروايات والأخبار اليومية في المذيع أو التلفاز.^٩ وإضافة إلى ذلك بحثت الباحثة في الرواية بالعناصر البنيوية ولكن بصورة موجزة كي يكون البحث شمولية و نظامية. وبناء على ذلك تستخدم النظرية السيميائية للشارل سندر س بوس (Charles Sanders Peirce) في تحليل الرواية نائب عزرائيل، وأما شارل سندر س بوس فذهب أن نظام السيميائية كالعلاقة الثلاثية وهي الممثل والموضوع والمؤول وتحصل هذه العلاقات على تسع

^٩ Marcel Danesi, *Pengantar Memahami Semiotika Media*, (Yogyakarta: Jalasutra,

علامات وسبعة وعشرين علامة (٢٣) ولكن اختصرها بورس إلى عشر علامات.^{١٠} وأراد بورس أن تكون هذه النظرية العامة مفيدة لتحليل السيميائي في مجالات متنوعة وقال أمبرتو إيكو إن النظرية السيميائية لبورس تفيد في عمليات البحث في شتى المجالات المعمارية والموسيقية والمسرحية والإعلان التجاري والثقافية وما أشبه ذلك.^{١١}

لكم مثال سيميائي وجدته في هذه الرواية:

عجبا للروح- إن كان يطبق نضو سربال من الطين الصفيق

والسمو لمدي النجم السحيق ماله—تباله—قد لزمنا

سحنه السفلى مذموم للزام^{١٢}

إن كلمة "السربال الصفيق" (ممثل) من تكاليف الحياة الثقيلة. وإنّ الأعباء والمسؤوليات (موضوع) التي أعطاها الله تعالى إلى الناس أجمعين لامتحان إيمانهم ولكن بعد أن ترك الروح الجسد خُلعت سرباله الصفيق وانتهت المشكلات، وكان الموت وتخلّعه من سائر الأعباء يكون (مؤولا).

بناء على ذلك ترى الباحثة أن النظرية السيميائية لشارل سندر بورس من النظريات السيميائية الفعالة والمؤثرة لتحليل نظم العلامات في النصوص الأدبية خاصة القصة والرواية، فيرجى من هذا البحث أن يحصل على تأويل العلامات بصورة تفصيلية لما في تلك القصة مليئة من العلامات الكثيرة فلا بد من فهم معانيها أو دلالاتها

^{١٠} جيرار دو لودال، السيميائيات أو نظرية العلامات، ط. الأولى، من الترجمة العربية لعبد الرحمن بوعلبي (سورية: دار الحوار، ٢٠٠٤) ص. ٢٧.

^{١١} Aart van Zoest, *Serba-serbi Semiotika* (Jakarta: Gramedia, ١٩٩٦), hlm. ٥.

^{١٢} يوسف السباعي، نائب عنزرائيل (القاهرة: مكتبة مصر، ١٩٤٧) ص. ١٠.

المشتملة. وها هي الحجة التي تجعل الباحثة يلتفت نظرها إلى تحليل الرواية نائب عنزرائيل بالانتفاع إلى النظرية السيمائية لشارل سندرس بورس لكي تفهم الباحثة والقراء معانيها بصورة كاملة وشاملة.

ب. تحديد البحث

كما قد سبق ذكره إن الرواية نائب عنزرائيل مليئة بنظام العلامة وتعد النظرية السيمائية لشارل سندرس بورس نظرية مطابقة تكون وسيلة مهمة لإبراز العلامات ومعانيها الواردة في هذه الرواية، وقد حددت الباحثة مسألتين لهذا البحث العلمي، هما:

١. كيف تطبق النظرية السيمائية لشارل سندرس بورس النظام العلمي في الرواية نائب عنزرائيل وعلاقتها بعناصر العلامة الثلاثة وهي الممثل والموضوع والمؤول وخاصة في ناحية العلامة الأيقونية والقربنية والرمزية؟

٢. ما هي الدلالات البرهانية التي يمكن اكتشافها في هذه الرواية؟

ج. أغراض البحث و فوائده

إن أغراض البحث مناسبة بتحديد البحث السابق، وهي كما يلي:

١. البيان والشرح للعملية التحليلية أي الصورة التطبيقية للنظرية السيمائية لبورس

عندما تطبق على الرواية نائب عنزرائيل ليوسف السباعي المرتبطة بعناصر

العلامات الثلاثة وهي الممثل والموضوع والمؤول.

٢. البيان عن الدلالات الصادرة في الرواية نائب عنزرائيل ليوسف السباعي.

وأما الفائدة لهذا البحث فهي المساهمة في تقديم كيفية تحليل النص القصصي والحصول على نتائجه عن طريق الانتفاع بنظرية أدبية حديثة—خاصة نظرية سيمائية لشارل سندرس بورس—تحدث عنها الأدباء وناقدوا الأدب.

د. التحقيق المكتبي

إنّ التحقيق المكتبي أمر مهم قامت به الباحثة قبل مواصلة البحث لأجل التأكيد أن عنوان هذا البحث لم يسبق له البحث فيه بعد. لقد قامت الباحثة بالفحص بوصفه تحقيقاً مكتبياً إلى هذا الحد فوجدت منه أن عنوان هذا البحث وهو الرواية نائب عزرائيل قد بحث فيه بعض الباحثين، بل لكل باحث نظرية مختلفة. سوف نذكر واحداً فواحداً البحوث بنفس العنوان الأساسي مما يلي:

١. البحث العلمي الذي كتبه دوني نزار طالب قسم اللغة العربية و أدبها بجامعة مالانج الحكومية تحت العنوان "Nilai-nilai Kemanusiaan dalam Novel Naib Izrail Karya Yusuf as-Siba'i"، وحلل الرواية بطريقة التقريب الأخلاقي وتركز في تحليل العنصر النبوي يشمل فيه حبكة القصة وشخصيتها وموضوعها وآراءها وخلفيتها إما خلفية المكان أو الوقت أو الخلفية الاجتماعية. والنتيجة من التحليل النبوي هي القيم الإنسانية في الرواية نائب عزرائيل.^{١٣}

٢. البحث العلمي الذي كتبه أحمد حسين طالب كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا تحت العنوان "قصة نائب عزرائيل

^{١٣} Dony Nizar, *Nilai-nilai Kemanusiaan dalam Novel Naib Izrail karya Yusuf as-*

Siba'i, (Malang: Fakultas Sastra Universitas Negeri Malang, ٢٠١٤).

ليوسف السباعي (دراسة تحليلية بنيوية)"، وبحث فيها بالنظرية البنيوية العامة. ونتيجة بحثه هي العناصر الداخلية في الرواية كما النتيجة من البحث السابق، استخدم الباحث النظرية البنيوية لأبرام (Abram) التي تتركز إلى سبع طرق التحليل البنيوي منها منهج موضوعي.^{١٤}

٣. البحث العلمي الذي كتبه عمر هاني طالب كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا تحت الموضوع "قصة نائب عزرائيل البحث عن الجسد ليوسف السباعي (دراسة تحليلية برجماتيكية)" بحث في القيم الخلقية في الرواية بنظرية خلقية لبرهان نور جيانطارا. والنتيجة هي الاكتشاف عن العناصر الدينية والنقد الاجتماعي في تلك الرواية.^{١٥}

٤. البحث العلمي الذي كتبه جيغيف حسن الدين طالب قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كونونج جاتي الإسلامية الحكومية تحت العنوان "الخلفية في قصة نائب عزرائيل ليوسف السباعي" وقد امتحن في الثامن وعشرين من ديسمبر عام ٢٠١٠. وهذا العنوان وجدته الباحثة في دفتر عنوان البحث العلمي بجامعة سونان كونونج جاتي الإسلامية الحكومية في الشبكة الدولية ولا يوجد فيه أي بيان فيما يتعلق بنتيجة البحث أو التحليل وكذلك كما كان في عنوان البحث التالي.

^{١٤} أحمد حسين، "قصة نائب عزرائيل ليوسف السباعي (دراسة تحليلية بنيوية)" (جوكرتا: كلية الآداب والعلوم الثقافية، ٢٠٠٥).

^{١٥} عمر هاني، "قصة نائب عزرائيل البحث عن الجسد ليوسف السباعي (دراسة تحليلية برجماتيكية)" (جوكرتا: كلية الآداب والعلوم الثقافية، ٢٠١١).

^{١٦} <http://bsa.uinsgd.ac.id/wp-content/uploads/٢٠١٣/٠٧/judul-skripsi-prodi-bahasa->

٥. البحث العلمي الذي كتبه يايو ديوي راحيو طالبة قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كونونج جاتي الإسلامية الحكومية تحت العنوان "الموضوع في قصة نائب عزرائيل"، وقد اختبر في الثامن وعشرين من ديسمبر عام ٢٠١٢.

وأما من الناحية النظرية فهناك بحوث تشبه بهذا البحث الذي قدّمته الباحثة، منها:

١. البحث العلمي الذي كتبه أكوس مصدق طالب كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا تحت العنوان "قصة النبي موسى عليه السلام في القرآن الكريم (دراسة تحليلية سيمائية لشارل سنדרس بورس)"، والنتيجة من بحثه هي تقديم المعاني البرهانية بصورة عامة وهي تصوير صورتَي القائدين: القائد الممتاز والكامل مثل موسى عليه السلام والقائد الظالم مثل فرعون.^{١٧}

٢. البحث العلمي الذي كتبه فراستيو عاجي طالب كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا تحت العنوان "القصة القصيرة الشهيد لتوفيق الحكيم (دراسة تحليلية سيميولوجية لبورس)" ووجدت في تحليله فكرة ثلاث ديانات عن رمز الشيطان، وهي الدين الإسلامي و المسيحي واليهودي.^{١٨}

^{١٧} محمد أغوس مصدق، "قصة النبي موسى عليه السلام في القرآن الكريم (دراسة تحليلية سيمائية لشارل سنדרس بورس)" (جوكجاكرتا: كلية الأدب و العلوم الثقافية، ٢٠١٤).

^{١٨} فراستيو أجي، "قصة قصيرة الشهيد لتوفيق الحكيم (دراسة تحليلية سيميولوجية لشارل سنדרس بورس)" (جوكجاكرتا: كلية الأدب و العلوم الثقافية، ٢٠١٣).

اعتمادا على التحقيق المكتبي الذي قامت به الباحثة إلى هذا الحد، فتري الباحثة أن البحوث التي قام بها الباحثون القديمون تختلف اختلافا بعيدا بهذا البحث، رغم أن هناك البحوث بنفس الموضوع المادي ولكن نتيجتها مختلفة. واستنادا إلى ذلك تحاول الباحثة القيام بتحليل الرواية نائب عزرائيل بانتفاع إلى النظرية السيمائية لشارل سندررس بورس.

هـ. الإطار النظري

إن للسيمائية المعاصرة واضعين هما فرناند دو سوسير ولشارل سندررس بورس وقد طبقا الفكرات السيمائية المختلفة بينهما وهذا مؤثرة بعدم تعارفهما واحد مع الآخر وكذلك اختلاف خلفية حياتهما. إن بورس من أعيان الفلسفة والمنطق فقال إن لا بد للمنطق من دراسة طريقة التفكير وقام به الإنسان بوجود العلامات.^{١٩} وسوسير واضح علم اللغة العامة ويعتبر أن اللغة نظام العلامات التي تتكون من الدال (*signifier*) والمدلول (*signified*).

وكانت النظرية السيمائية لشارل سندررس بورس لم يكتشف لمدة طويلة رغم أن التاريخ السيمائي القديم الذي كتبه أودجان (Odgen) ورتشارد (Richard) في كتابهما *The Meaning of Meaning* يتضمن من البيانات المختصرة عن نظرية بورس السيمائية، ولكن منذ عصر أمبرتو إيكو كان لنظرية أساس العلاقة الثلاثية لشارل سندررس بورس مكان قوي في البيانات السيمائية المتعلقة بالنظرية البنيوية.^{٢٠}

^{١٩} Aart van Zoest, *Serba-serbi*, hlm. ١.

^{٢٠} Winfried North, *Handbook of Semiotics* (Amerika: Indiana University Press, ١٩٩٠), hlm. ٣٩.

وجاء شارل سندررس بورس بخطوات تحليل نص القصة بصورة تفصيلية كما قاله بورس إن العلامة نائبة كل الأشياء للإنسان،^{٢١} وهذه النظرية تساعد الباحثة في إيجاد التفاسير من العلامات والبراهين المشتملة فيها. إن السيمائية نظرية التحليل للبحث في العلامات، والعلامات هي نائبة من الأشياء مثل المجارب والفكرات والشعور والبراهين.^{٢٢} والتحليل الدلالي للعلامات المسندة إلى النظرية السيمائية لشارل سندررس بورس لا يفك من العلاقة الثلاثية التي قدمها، وهي:

١. الممثل (*representament*) أو يقال له بمصطلح آخر "أساس" (*ground*)
توجد فيه ثلاثة أنواع من العلامات وهي:

أ) العلامة الوصفية (*qualisign*) هي علامة تبني على صفة وإحساس مجرد،^{٢٣} وإن العلامة الوصفية لا يمكن أن تعرف بوصفها علامة إلا بعد نقلها من مستوى مجرد إلى مستوي واقعي، نطرحكم مثلا لون الأبيض ونفهم أن هذا اللون علامة من الأشياء فلذلك نقول إنه علامة وصفية لأنه يكون علامة من مجال ممكن، ولا بد للعلامة الوصفية من الحصول على الشكل أو الصورة.^{٢٤} فيستخدم الأبيض كعلامة النزاهة بصورتها

Kaelan, *Filsafat Bahasa Semiotika dan Hermeneutika* (Yogyakarta: Paradigma,^{٢١}
٢٠٠٩), hlm. ١٩٤.

Burhanudin Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi* (Yogyakarta: Gajah Mada^{٢٢}
University Press, ٢٠٠٩), hlm. ٤٠.

Aart Van Zoest, *Semiotika; Tentang Tanda, Cara Kerjanya, dan Apa Yang Kita^{٢٣}
Lakukan Dengannya*, terj. Ani Soekowati (Jakarta: Yayasan Sumber Agung, ١٩٩٣), hlm.
١٩.

Aart Van Zoest, *Semiotika; Tentang Tanda*, hlm. ١٩.^{٢٤}

راية وزهرة الفل وما أشبه ذلك. وبعبارة أخرى أن العلامة الوصفية صفة أو إحساس مجرد يكون علامة ولكن لا يمكن أن يُستخدم كعلامة إلا وهي متحققة في العلامة الفردية (*sinsign*) ويكون تعريف العلامة الوصفية صحيحة وصريحة بعد أن يعلق بعلامة فردية. على سبيل المثال صاح الرجل وبكى بسبب سقوطه من الشجرة ثمّ شعر بالمرض، إن المرض علامة وصفية وأما البكاء أو الصاحية فهي علامة فردية.

(ب) العلامة الفردية (*sinsign*) وهي علامة بتحقيقها في الواقع.^{٢٥} كما سبق ذكره إنها تجسيد وتحقيق من الإمكانيات الواردة في العلامة الوصفية، فبناءً على ذلك تُذكر العلامة الفردية كوجود واقعي من الأشياء والحوادث الموجودة في العلامة، مثلاً الكلمة "الكدر" التي تكون في نظام الكلمة "ماء النهر كدر" فهو علامة نزول المطر في منبع النهر.

(ج) العلامة العرفية (*legisign*) وهي علامة تبنى على أساس القانون والقاعدة والإشارة واتفاقية المجتمع.^{٢٦} وترتبط الاتفاقية والإشارة ارتباطاً قوياً بعلامات لغات المجتمع التي يبنى عليها النص الأدبي أو بظروفهم الاجتماعية التي هي بمثابة خلفية نص القصة. يقال أيضاً إن العلامة الفردية مبادئ تتضمن فيها العلامة، مثل إشارات المرور التي تكون علامة من الأمور الجائزة أو غير جائزة أن يفعلها الإنسان.^{٢٧} وفي تحليل النص الأدبي تلتجئ الباحثة إلى البحث في اتفاقية المجتمع التي وقعت خلفية

Aart van Zoest, *Semiotika; Tentang Tanda*, hlm. ١٩. ^{٢٥}

Aart van Zoest, *Semiotika; Tentang Tanda*, hlm. ٢٠. ^{٢٦}

Kaelan, *Filsafat Bahasa*, hlm. ١٩٦. ^{٢٧}

لكل حادثة من الحوادث الموجودة في النص بالمقاربة من العلامات اللغوية والإشارات التي تبني عليها القصة.

و يفرق بورس هذه العلامات (وصفية و فردية و عرفية) إلى ثلاثة أنواع: الأولى تكون العلامة الوصفية تحل محل الرتبة الأولى (*firstness*) والثانية تكون العلامة الفردية تحل محل الرتبة الثانوية (*secondness*) والثالثة تكون العلامة العرفية تحل محل الرتبة الثالثة (*thirdness*).

٢. الموضوع (*object*) هو كل شيء مهما كان واقعا أو خياليا،^{٢٨} ويقسمه بورس إلى ثلاث علامات وهي الأيقونية (*ikon*) والقريئة (*indeks*) والرمزية (*simbol*) وسوف تشرحها الباحثة في التالي:

أ) العلامة الأيقونية وكثير من هذه الأيقونة تُستخدم في علامة لها العلاقة المتشابهة بموضوعها،^{٢٩} وهي علامة تكون بنفسها كإمكانيات دون موضوع، ولكنها تُعلّق به بالأمر المتشابهة عندها.^{٣٠} وكثيرا ما تظهر في النص الأدبي علامة أيقونية خارج حالة المحادثة. فلذلك لابد للباحثة من شرح نظم الكلمات المشتملة فيها. وتنقسم العلامة الأيقونية إلى ثلاثة أنواع وهي الأيقونية الطوبولوجية (*ikon topologis*) التي تحل محل الرتبة الأولى والأيقونية البيانية (*ikon diagramatik*) التي تحل محل الرتبة

^{٢٨} جيرار دو لودال، السيميائيات أو نظرية العلامة (سورية: دار الحوار، ٢٠٠٤)، ص. ٣١.

^{٢٩} Burhan Nurgiantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, hlm. ٤٢.

^{٣٠} Aart Van Zoest, *Semiotika; Tentang Tanda*, hlm. ٢٤.

الثانوية والأيقونة الاستعارية (*ikon metaforis*) التي تحل محل الرتبة

الثالثة.^{٣١}

وأما علاقة العلامة القائمة على وجود ارتباط بين العلامات الأيقونة الثلاثة وموضوعها فبين فان زوز، "أن علاقة الأيقونة الطوبولوجية بالموضوع فقائمة على وجود تشابه بين الممثل وموضوعه وأما علاقة الأيقونة البيانية بموضوعها قائمة على وجود تشابه البنية وأما علاقة الأيقونة الاستعارية بموضوعها قائمة على وجود تشابه بين حادثين متساويتين في نفس الوقت بصورة مباشرة أو غير مباشرة واقعياً كان أو خيالياً".^{٣٢}

(ب) العلامة القرينية وهي تحل محل الرتبة الثانوية. وبجانب ذلك إن القرينة لها دور جما في إجابة بعض الأسئلة المتعلقة بإمكانياتها في النص الأدبي حتى تكشف صحة النص الأدبي بالظواهر والحوادث الواقعة التي صورها النص إما من ناحية نفسية أو تاريخية وهلما جزاً. وقال بورس إن القرينية تشير إلى موضوع العلامة كوكالة التكرير لأنه ردود على الوكالة التي يمكننا أن نستنبط وجوده وعلاقته بالموضوعات الأخرى.^{٣٣}

(ج) العلاقة الرمزية وهي العلاقة المتعلقة بالممثل على أساس الاتفاقية،^{٣٤} وليست هناك علاقة المتشابهة أو المقاربة بين الممثل والموضوع إلا بالاتفاقية مثلاً الحركات البدنية التي تكون علامة من الصفات المعينة كما

^{٣١} سعيد بنكراد، السيميائيات و التأويل (بيروت: المركز الثقافي، ٢٠٠٥)، ص. ١١٧.

^{٣٢} Aart Van Zoest, *Semiotika; Tentang Tanda*, hlm. ٩٢.

^{٣٣} Marcel Danesi, *Pesan, Tanda, dan Makna, Cara Kerjanya, dan Apa yang Kita*

Lakukan dengannya (Yogyakarta: Jalasutra, ٢٠١٢)، hlm. ٣٧.

^{٣٤} Aart van Zoest, *Tentang Tanda*, hlm. ٧٥.

صوره في الألوان المتنوعة التي تجعل علامة من الأمور المعينة. وفي هذا الأمر تكون اللغة أهم القرينية وأكملها كأساس التفكير والمحادثة.^{٣٥} وأكثر العلامة الأيقونية التي وُجدت نص القصة ألا وهي العلامة اللغوية المشتملة في قواعد كتابة الكلمة والجملة وفن النثر وتاريخ دلالة الكلمة، وهي تحل محل الرتبة الثالثة.

٣. المؤول وهو ليس من يؤول العلامة، إنه علامة تحيل ممثلاً على موضوعه^{٣٦} والمؤول يكون عملية تفسيرية توجد فيها ثلاثة أنواع العلامات التالية:

أ) العلامة الفدليلية (*theme*) وهي علامة فرعية أولى للمؤول. وهي علامة تكون بالنسبة للمؤول علامة لإمكانية مميزة،^{٣٧} وإنها لا تكون علامة إلا بعد أن تُفسر كالمؤول من إمكانيات الممثل.^{٣٨} على سبيل المثال عين الرجل المحمرة تدل على أنه نعاس أو مستيقظ من النوم أو وجع العين أو البكاء. وفي تحليل النص الأدبي لا بد لنا من التحليل الفدليلي لأنه يحل محل الرتبة الأولية.

ب) العلامة الإخبارية (*decisign/dicent signs*) وهي علامة فرعية ثانوية لبعدها المؤول، وإنه العلامة التي تكون بالنسبة لمؤولها علامة وجود واقعي

^{٣٥} Burhan Nurgiantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, hlm. ٤٢.

^{٣٦} جيرار دو لودال, *السيمائيات*, ص. ٣٠.

^{٣٧} جيرار دو لودال, *السيمائيات*, ص. ٣٤.

^{٣٨} Aart van Zoest, *Tentang Tanda*, hlm. ٢٩.

وتقدم هذه العلامة إعلاما يتعلق بموضوعه.^{٣٩} نضربكم مثلا إن حدثت البلايا الكثيرة والمتكررة في شارع ما فبني الشرطي إشارة المرور في بداية الشارع تنبئها بأن الشارع خطيرة ولا بد للركاب من الاحتذار. إن السيمائية لدي بورس متساوية بالمنطق، ويعتبر أن العلامة الإخبارية نسبة منطقية.^{٤٠} فلذلك أن العلامة الفدللية كرتبة أولية غير مفهوم إلا بعد أن تنقل إلى علامة إخبارية كرتبة ثانوية. ومن الرتبة الأولية (الإمكانيات) إلى الرتبة الثانوية (الواقعات) احتاجت الباحثة للبحث فيها إلى مساعدة القاموس من اللغات الصادرة مثل القاموس العربي والكتب المتعلقة بالقواعد اللغوية في تلك اللغة.

(ج) العلامة البرهانية (*argument*) وهي علامة فرعية ثالثة لبعده المؤول، وإنها علامة للتفسير تسير على صورة عامة.^{٤١} وتصدر النص الأدبي البراهين المتنوعة التي ستجيء بها المعاني المشتملة، مثل القول: "إن جميع المخلوقات في هذا العالم ستموت" ونعرف أن عليا مخلوق أو إنسان فطبعاً يموت في يوم ما.

وبناء على هذه التصنيفات قسّم بورس علامة إلى عشرة تصنيفات من سبع وعشرين إمكانية للعلامات، وهي العلامات الوصفية (*qualisignes*) والفردية الأيقونية (*sinsignes iconique*) والفردية الإخبارية (*sinsignes dicent*) والعرفية الأيقونية

^{٣٩} جيرار دو لودال، السيمائيات، ص. ٢٨.

^{٤٠} Aart van Zoest, *Tentang Tanda*, hlm. ٢٩.

^{٤١} Aart van Zoest, *Tentang Tanda*, hlm. ٢٩.

(*legisignes iconiques*) والعرفية القرنية الفدليلية (*legisignes indiciaries*) والعرفية القرنية الإخبارية (*legisignes indiciaries dicent*) والرموز الفدليلية (*symbol*) (*rhematiques*) والرموز الإخبارية (*symboles dicent*) والبراهين (*argument*).^{٤٢}

واعتمادا على ذلك لابد لنا من تعريف دراسة التصنيف في النظرية السيمائية لشارل سندررس بورس بطريقة مختصرة، وقال فان زوز إنها دراسة الرموز^{٤٣} التي شرحتها الباحثة كما في الجدول التالي:

العلاقة	العملية	دراسة الرموز	الفائدة
الممثل والموضوع	عملية تأويل الموضوع والممثل	- الأيقونية - القرينة - الرمز	- التشبهة - الإشارة - الاتفاقية
الممثل والتأويل للمادة (<i>subyek</i>)	عملية التأويل	- الفدليل - الإخبارية - البرهان	- الإمكانية - النسبة - الصحة
الممثل وأساس التحصيل	تقديم الارتباط في السياق	- الوصفية	- الخبر (<i>predikat</i>)

^{٤٢} جيرار دو لودال، السيمائيات، ص. ٢٧.

^{٤٣} Aart van Zoest, *Tentang Tanda*, hlm. X.

- الموضوع	- الفردية		
- الشفرة والإتفاقية	- العرفية		

إن النظرية السيمائية ترتبط ارتباطا قويا بالنظرية البنيوية، فاستنادا على ذلك استخدمت الباحثة النظرية البنيوية لأن تكون النظرية المساعدة في تحليل الرواية نائب عزرائيل—خاصة النظرية البنيوية لروبرت ستانتون (Robert Stanton)—ورأى روبرت ستانتون أن لا بد لتحليل النص الخيالي من علم العناصر الأساسية التي تبني عليها تركيب القصة، وهي الواقعيات في القصة والحبكة والتشخيص وخلفية القصة وقتا كان أو مكانا ووجهة النظر وأسلوب اللغة ورمزها وسخريتها.^{٤٤} ولكن تبحث الباحثة في هذا البحث في ثلاثة العناصر الأساسية فحسب، وهي التشخيص وحبكة الرواية وخلفيتها لأنها لها دور مهم في اكتشاف العلامات للرواية.

و. منهج البحث

١. نوع البحث

استخدمت الباحثة منهجا قيما اتصف بصفة انعكاسية وتأميلية وهو أن يتطلب من الباحثة -بوصفها فاعلة—تعيين تأويل البيانات الواضحة. وفي عملية البحث لا بد للباحثة من تأويل البيانات عن طريق البيانات الواقعية التي تتعلق بالعمل الأدبي المبحوث فيه.

^{٤٤} Robert Stanton, *Teori Fiksi*, terj. Sugihastuti, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٧), hlm. ٢٠.

٢. طريقة جمع البيانات

ومن طرق جمع البيانات هي الدراسة المكتبية، يعني القيام ببحث كل ما يحتاج هذا البحث إليه من البيانات المسجلة مثل المقتطفات والوثائق وأجوبة مسجلة والمصنفات الأدبية وكذلك الكتب المتعلقة بالموضوع نظريا كان أو ماديا.^{٤٥} وأما خطوات جمع البيانات فالأول قراءة الرواية نائب عنرائيل المتكررة، والثاني تقديم فصول الرواية على حسب ترتيبها أي حبكة الرواية وتفريق الجوانب المتعلقة بها وتسجيل الجمل أو الكلمات وطريق تحليل النص بوسيلة المقاربة البنيوية أولا وقبل كل شيء ثم القيام بتحليل الكلمات أو الجمل المعتبرة علامة بالانتفاع بنظرية سيمائية لشارل سندر بورس. وأما المصادر المحتاج إليها فتتقسم إلى قسمين وهما مصدر رئيسي و مصادر ثانوية.

أ) المصدر الرئيسي

المصدر الرئيسي لهذا البحث الرواية نائب عنرائيل ليوسف السباعي، رأيت الباحثة أن لهذه الرواية قصصا إلهامية رائعة أقرب بكثير من الشعوب وحياتهم اليومية بنسبة الروايات الأخرى. قصت الرواية عن ظواهر حياة الناس وعدالة الله تعالي بوجود الجزء المناسب لهم قبيل وفاتهم وبعدها. ولكن كما قلنا سابقا إن الباحثة سوف يرجع إلى الكتب العلمية وبعض القصص المتشابهة بقصة هذه الرواية.

Ida Rochani Adi, *Fiksi Populer; Teori dan Metode Kajian* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠١١), hlm. ٢٤٠.

ب) المصادر الثانوية

والمصادر الثانوية لهذا البحث منها الكتب الأدبية المتعلقة بنظرية التحليل والأجوبة المسجلة والبحوث العلمية التي تبحث فيها البحث بنفس النظرية ومصادر أخرى تدعم عملية تحليل البيانات.

٣. تحليل البيانات

وفي سبيل القيام بتحليل البيانات، استخدمت الباحثة منهج التأويل،^{٤٦} ولكن من الجدير بالذكر أن تحليل العلامات ودلالاتها يحتاج إلى مناهج كثيرة مثلا تحليل العلامة الفردية بوسيلة المقارنة وتحليل العلامة العرفية بوسيلة التأويل وتحليل العلامة القرنية بوسيلة البيان عن الإثبات التاريخي وها هي التي تسمى بمصطلح "multimetode".

ز. نظام البحث

يحتاج البحث إلى نظام منضبط لأجل أن يكون متناسقا ومنتظما. يتألف هذا البحث بأبواب ولكل باب فصول. وأما نظام البحث الذي استخدمته الباحثة فكما يلي:

الباب الأول يتضمن فيه خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظامه.

الباب الثاني يتضمن فيه سيرة حياة يوسف السباعي وحبكة القصة في الرواية نائب عزرائيل وتحليل القصة بالانتفاع على النظرية البنيوية.

الباب الثالث يتضمن فيه نتيجة تحليل الرواية نائب عنررائيل بالانتفاع بالنظرية السيمائية لشارل سندرس بورس التي تتعلق بمجبات القصة والجوانب الأخرى المتعلقة بها.

الباب الرابع يتضمن فيه خلاصات نتائج البحث والاقتراحات ويقصد بهذا الباب أن يكون الملخص للأبواب السابقة والإجابة عن تحديد البحث.

الباب الثاني

سيرة حياة يوسف السباعي والرواية نائب عنزرائيل

أ. سيرة حياة يوسف السباعي

١. ولادته وتربيته

ولد محمد يوسف محمد السباعي بحارة الروم بالقاهرة في ١٠ من يونيو عام ١٩١٧ م، وكان والده محمد السباعي من رواد النهضة الأدبية الحديثة في مصر ويرى في أبيه مثقفا وفنانا، فبدأ بحب القراءة مثل والده وهو لم يزل في سنّ صغير تشبها بوالده الذي كان تواقا للقراءة والكتابة،^١ كان الأب يختلف عن بقية آباء هذا العصر في كل شيء في أسلوب التعامل والتفاهم الخالي من التجهم المليء بالاحتواء والبساطة، ولم يكن الأب جامد الملامح وعنيف الحركة وإنما كان الأب الحنون المرح الرقيق الودود، وأشهر تلك المواقف التحريرية في حياة السباعي الأب هو مكافأة الإبن الراسب في الامتحان لا الناجح لأن الثاني يكفيه نجاحه.^٢ وقد لعبت هذه الأبوة الحانية دورا هاما وحيويا في نفوس الأبناء وأولهم يوسف الذي كان يدرك قيمة والده كمثال للأب المثالي إلى جانب

^١ يوسف الشاروني، "يوسف السباعي في رحلته الأدبية" في مجموعة من الكتاب، يوسف السباعي في

ذكره الأولى (القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٧٩) ص. ١٧٨.

^٢ حنان مفيد، يوسف السباعي سبعة وجوه (القاهرة: دار الشروق، ٢٠٠٥)، ص. ١٩.

قيمه الأدبية ككاتب قد اعتبر من أشهر مترجمي عصره.^٣ ومن هنا ورث يوسف شخصية المبكرة للأديب عن أبيه، وظل كل منهما يكون للأخر حبا واحتراما وتقديرا وكان هذا التلاحم والتناغم بين السباعي الكبير والسباعي الصغير من أوثق الارتباطات الوجدانية.^٤ وبعد وفاة أبيه كان حزينا شديدا وأحدث غيابه شرخا لم يلتئم أبدا في نفس يوسف، وكان على الأم السيدة عائشة تمسك بمقاليد الأمور قد أصبحت بلا معين فهي الأب والأم في آن واحد.^٥

ولم يكن التلميذ محمد يوسف محمد السباعي من المتفوقين كان عاديا لا هذا ولا ذاك، ولكن اللافت للنظر أنه كان من محب قراءة كل أنواع القراءات والمقالات حتى حين يكون داخل الفصل الدراسي وأثناء شرح المدرس كان يقرأ القصة والرواية دائما ينشغل بوضع الرواية على ساقيه أسفل الدرج ويستغرق في تفاصيلها إلى الحد الذي ينسى فيه كل من وما حوله.^٦ كان يدرس في المرحلة الابتدائية بمدرسة محمد علي بالسيدة زينب، وتمضي الأشهر ويوسف في الصف الثاني الثانوي وتضطر الأسرة على الانتقال إلى شبرا وتترك جنيحة نامش إلى الأبد وحصل هناك على البكالوريا في القسم العلمي من مدرسة شبرا الثانوية ثم التحق دراسته في الكلية الحربية عام ١٩٣٤ م وعام ١٩٤٠ م، وحصل على شهادة "أركان الحرب" في عام ١٩٤٤، ودخل يوسف الحربية في شهر نوفمبر عام ١٩٣٥ م وأحاط به منذ الدقائق الأولى كافة القيود الصارمة.^٧

^٣ حنان مفيد، يوسف السباعي، ص. ١٩.

^٤ حنان مفيد، يوسف السباعي، ص. ١٩.

^٥ حنان مفيد، يوسف السباعي، ص. ٢٥.

^٦ حنان مفيد، يوسف السباعي، ص. ٢٢.

^٧ حنان مفيد، يوسف السباعي، ص. ٢٩.

مكث يوسف في جناح الفرسان حوالي عشرين عاما ما بين ١٩٣٥ إلى ١٩٥٦، وتعلم يوسف طيلة عشرين عاما كيف يهذب روحه ويروضها على فعل ما لا تحب وقبول ما لا ترضى والتسليم بلا جدال ولا مناقشة، ومع ذلك كانت هناك رؤى دفينة تخيله أو تحاول أن تستشرق من خلال عالمه الشارد والمتأمل غدا مشرق وأحلاما عذبة.^٨

أغلق يوسف السباعي صفحة العسكرية في أوائل الخمسينيات وعاد إلى قواعده الأدبية القديمة منتما انتماء كاملا بعد فصول من التوفيق، وكذلك عاد لينشئ نادى القصة مع إحسان عبد القدوس فأنشاء جمعية الأدباء واتحاد الأدباء واتحاد الكتاب العرب والمجلس الأعلى للفنون والآداب ونادى القلم الدولي.^٩ إضافة إلى ذلك كان يوسف وزير الثقافة ولكنه اعترف بأن مسؤوليته أثرت عليه كأديب، إنه قال: "اعترف بأن مسؤولية وزارة الثقافة أثرت عليّ كأديب لكن روح الأديب لا يمكن أن تموت بداخلي. فهي حية تتنفس كالنبض في العروق من الممكن أن يقلع الأديب عن الكتابة لمدة عام أو عامين ثم يعود كما كان بل قد يعود بمستوي أفضل مما كان عليه".^{١٠}

٢. روائع يوسف السباعي الأدبية

أشغل يوسف السباعي حياته بالأنشطة الأدبية و الثقافية على مدى ٢٧ عاما من الإبداع المتواصل، ومن أشهر مصنفاته الخيالية وهي:

أ. أطيف (قصص قصيرة، ١٩٤٧)

^٨ حنان مفيد، يوسف السباعي، ص. ٣٠.

^٩ حنان مفيد، يوسف السباعي، ص. ٣٤.

^{١٠} حنان مفيد، يوسف السباعي، ص. ١٤٩.

- ب. نائب عزرائيل (الرواية، ١٩٤٧)
- ج. اثنا عشرة امرأة (قصص قصيرة، ١٩٤٨)
- د. خبايا الصدور (قصص قصيرة، ١٩٤٨)
- هـ. يا أمة ضحككت (قصص قصيرة، ١٩٤٨)
- و. اثنا عشر رجلا (قصص قصيرة، ١٩٤٩)
- ز. أرض النفاق (الرواية، ١٩٤٩)
- ح. بين أبي الريش وجنيئة نامش (قصص قصيرة، ١٩٥٠)
- ط. إني راحلة (الرواية، ١٩٥٠)
- ي. أم رتيبة (مسرحية، ١٩٥١)
- ك. بين الأطلال (الرواية، ١٩٥٢)
- ل. السقامات (الرواية، ١٩٥٢)
- م. وراء الستار (الرواية، ١٩٥٢)
- ن. البحث عن الجسد (الرواية، ١٩٥٣)
- س. فديتك يا ليلي (الرواية، ١٩٥٣)
- ع. جمعية قتل الزوجات (مسرحية، ١٩٥٣)
- ف. رد قلبي (الرواية في جزأين، ١٩٥٤)

ص. طريق العودة (الرواية، ١٩٥٦)

ق. جفت الدموع (الرواية في جزأين، ١٩٦١)

ر. ليل له آخر (الرواية في جزأين، ٦٤)

ش. نحن لانزرع الشوك (الرواية في جزأين، ١٩٦٩)

ت. ابتسامه على شفثيه (الرواية، ١٩٧١)^{١١}

وهناك أيضا مصنّفاته من المقالات مثل أيّام من عمري ومن وراء الغيم ومن حياتي وأيّام تمرّ وما أشبه ذلك، ويكتب أيضا سيناريو في المسرحيات مثل أقوى من زمن وراء الستار^{١٢} وما إلى ذلك.

ب. الرواية نائب عنزراييل

١. ملخص الرواية نائب عنزراييل

بدأت هذه الرواية برسالة خاصة يكتبها الكاتب يوسف السباعي لعزراييل إهداء واحتراما له ويظهر الكاتب فيها أن عزراييل بطل. حكّت هذه الرواية عن عزراييل الذي يخطئ في قبض روح الشخص وكان ذلك الخطأ حدث لرجل اسمه يوسف وجعله ينتقل إلى دار الأخرّة بسبب تشابه اسمه مع اسم الشخص الذي كان من المفترض أن يموت بدلا منه. وقتذاك بدأ يوسف متحيرا بالضوضاء حوله وسمع المنادي ينادي بأسماء الأشخاص واحدا فواحدا وسمع يوسف اسما متشبهها باسمه ناداه المنادي ولكن ليس هناك

^{١١} حنان مفيد، يوسف السباعي، ص. ٣٦.

^{١٢} حنان مفيد، يوسف السباعي، ص. ٣٧.

شخص تقدم إليه، فتقدم يوسف وبين أنه يوسف ولكن ليس يوسف الذي ناداه من قبل فيصيب المنادي الحيران بهذه الحادثة وأدرك على وقوع خطأ مخجلٍ قام به عزرائيل في قبض الأرواح. جرت المناقشة بين المنادي وعزرائيل بصدد إعادته إلى الدنيا، وبجانب ذلك ارتاح يوسف في دار الآخرة وما أراد العودة إلى الدنيا فخطى بخطوة تخوف عزرائيل بتهديداته.

وبعد أن أطلع يوسف على شؤون الدار الآخرة فيري عزرائيل أنه أصبح خطرا ولا يمكن إعادته للحياة فيتفق معه على أن يقوم نيابه عنه ببعض مهامه أو وظائفه في قبض الأرواح، تعجب وهزّ قلبه بهذه المهمة المخوفة عنده، ولكن لا بد له من القيام بها لوفاء وعده إلى عزرائيل. وفي أثناء الطريق بين السماء والأرض، تغير فكره وهو يريد أن يقبض أرواح الزعماء الظالمين والمستخلصين التّهيمين ويخالف تعليمات عزرائيل ولا يتقيد بقائمة الأسماء والعناوين التي أعطاها له، رغم أن قد كُتبت في القائمة أسماء الأناس المقبوضين أرواحهم بإمكانة معينة وأوقات معينة.

هبط يوسف واجها إلى الدنيا وحاملا عصا وقائمة الأسماء وكيسا ليقبض أرواح الناس ويجعل الأولاد يتامى والنساء أيامى والعكس. وتوجه إلى شاطئ البحر السيد بشر فور وصوله إلى الدنيا للبحث عن الروح الأولي وهي زيزي إبراهيم وكان الوقت المطلوب قبض روحها في الساعة الثانية عشرة ظهرا حين تتمتع بمياه البحر، فهاجمتها الأمواج وتغرقها، ولكن أنقذه النائب من الأموات بوسيلة إعارة جسد الأخر، وليس بمجرد الانقاذ إلا أنه يتنعم بيدنها الجنسي. وهكذا ما يفعله يوسف لسائر الأرواح المقبوضة ويأتي من جسد إلى جسد آخر لينقذهم من الموت ويتمتع بما يوجد من الأجساد، كما حدث للأرواح التالية إن يوسف بوصف نائبا لعزرائيل يقضي فرصته في أكل الكثير في

بيت جابر بك كيراشو ويتمتع بنظر أجساد النساء الجنسية من الأرواح المقبوضة الموجودة في الشارع أو في السيارة أو في كل شيء يفرح قلبه.

فيضبطه عزرائيل متلبسا بمخالفة أوامره، ويقرر إعادة روحه إلى جسده في القبر، ولكن من الأسف الشديد إنه يصاب بالفرع لأنه سيعود إلى حالة أسره المفروحة بحصول على مساعدة التأمين على حياته، وشعر عزرائيل بالأسف ليوسف ولكنه لا بد من إعادة روحه إلى جسده بأسرع ما يمكن قبل أن يعرف سكان الأخرة خطأه المخجل، وفكر عزرائيل برهة عن حل تلك المشكلات، وفي النهاية وعد عدة بأن يأتي له مرة أخرى بأسرع ما يمكن ويأخذه إلى الأخرة. وتنتهي القصة بصعودهما إلى السماء لمرة ثانية.

٢. الجوانب المتعلقة بالرواية

أ) أشخاص الرواية

إن أشخاص الرواية هي أشخاص قدّمها الكاتب الروائي في العمل القصصي أو المسرحي ويفسرها القراء أن عندها نوعية أخلاقية وميلانا معينة كما تعبّر عنه في المحادثة والأفعال.^{١٣} ومن الجدير بالعلم أن الأشخاص ونوعية شخصيتها مرتبطة بقبول القراء وفهمه على القصة نظرا إلى التأويل على الكلمات الشفوية والسلوك الأخرى (غير شفوية). وأما التشخيص فهو وجود الأشخاص وتنميتها في الرواية، وإن التشخيص

Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi* (Yogyakarta: Gajah Mada^{١٣} University Press, ٢٠١٢), hlm. ١٦٥.

يشتمل على شخص رئيسي في الرواية وكيف شخصيته ووضعه وتصويره فيها حتى تظهر تصويراتها في ذوق القراء.^{١٤}

١. عزرائيل

وفي القصة الواردة من الرواية نائب عزرائيل كان عزرائيل شخصا كسلانا كما وصفه الكاتب بأنه طائش وأحمق وغبي ونحس وسكّير وعاشق ولهان^{١٥} وهو شخص رئيسي وبطل في هذه القصة. وتظهر هذه الشخصيات في خطأ حدث للراوي جعله ينتقل إلى دار الآخرة بسبب تشابه اسمه مع اسم آخر مع أنه قائم بقبض الأرواح لمدة طويلة ولكن هذه الخطيئة تدل على أنه غير مؤهل لهذه المهمة. وإنه أحمق وغبي بتصديقه لرجل فُضِّت روحه بسبب طيشه (يوسف) لأن يكون نيابة عنه في القيام بقبض الأرواح رغم أنه يعرف أن هذا الرجل غير مؤهلا لعمل هذا الأمر، ولكن أثبت في تفويض مهامه إليه لأنه لا بد من التقاء بعض الحوارية للمناقشة عن الأمور الشخصية المهمة لديهما وهذا هو الدليل على أنه عاشق وسكّير للحب ولكنه لا يعترف أنه عاشق وقلق بسبب هذه القضية الجميلة.

٢. يوسف

كان يوسف رجلا مقبوضا روحه بسبب طيش عزرائيل، وهو ماهر وذكي في تأثير عزرائيل لموافقة آرائه الكاذبة لأجل رغبته عن العودة إلى الدنيا

^{١٤} Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, hlm. ١٦٦.

^{١٥} حنان مفيد، يوسف السباعي، ص. ٦٥.

فالأخرة عنده أحسن من الدار الأولى، حتى يُكَلِّمَ عزرائيلَ كلاما رائعا يهزُّ قلبه ويخوّفه بالتهديدات ويعدّه بالمواعيد الحلوة، وبهذا الدليل يقرر عزرائيل في تفويض بعض مهامه إليه لأن يكون نيابة عنه في قبض الأرواح ويظهر ذكائه في إيجاد الآراء الجيدة لنصر الأرواح التي لا بد له من قبضها. وإضافة إلى ذلك إنه خائن وغرّار وكذاب يخالف كلّ مواعيده ويؤثر عزرائيل بكلام فارغ يغير تقريره لإعادة روحه إلى الجسد وهذا يدل على أنه غير مؤهل في القيام بمهمة الآخر. وكان يوسف رجلا رذيلا وشريرا يجب أن يتمتع بالنساء، إنه يقضي مهامه قبض الأرواح بالتنعم بالنساء التي كانت من المفروض أن تُقبَضَ روحه^{١٦} إنه شديد الضعف أمام النساء وينفع كُلاًّ الفُرص الموجودة للتمتع ببعض أجساد النساء الجنسية والجذابة. وبجانب ذلك كله إنه مضحك وكثير الأكل وناصر ووطني يرغب في مساعدة الآخرين ويرغب عن الزعماء الظالمين والمستخلصين الذين يُجعلون الوطنية أتراسهم فحسب. وإنه رجل ذليل لأن أسرته مفروحة بموته حتى تحصل على الأموال الكثيرة من أجرة التأمين على حياته.

٣. المنادي

كان المنادي شخصا مسؤوليا في القيام بمهمته، وترى الباحثة أنه سكرتير عزرائيل، وهو يصيح بصوته الجوهري وينادي الأسماء الموجودة في القائمة واحدا فواحدا، وفي النهاية وجد رجلا واحدا ينتظر نداء اسمه ولكنه لا ينادي اسمه بل اسما يشبه اسمه. ويبدو على المنادي ارتباك شديد حين

^{١٦} يوسف السباعي، نائب عزرائيل (القاهرة: مكتبة مصر، ١٩٤٧) ص. ٦٤.

أدرك الخطأ الذي حدث في مهمة عزرائيل، ويشعر بالخجول على هذا الخطأ الشنيع.

٤ . السيدة زيزي

إن أول روح لا بد من قبضها وهي لفتاة جميلة وجنسية وطويلة الشعر تتمتع بأوانها الشبابية مع حبيبها في البحر. وتبدو أنها في الرابعة عشرة من عمرها، وهي فتاة عاشقة وشجاعة ومجازفة تحب التعازل في البحر حول الأمواج الكبيرة والمخيفة وتودّ المعانقة والمقابلة.

٥ . المعلم حنفي وزوجته

كان المعلم حنفي وزوجته مكتوبين في قائمة الأرواح المقبوضة، ولكن عندهما صفتان متساويتان يعني غضبانا وقاسي الرأي، وهذا هو أمر خطير لدي يوسف كنائب عزرائيل الذي يودّ أن ينقذه من الموت ويُخرجهما من البيت لأنه على وشك الانهيار، ولكنهما لم يصدّقا التنبيه من السيد عكاشة أفندي (إنه نائب عزرائيل الذي يستعير جسد عكاشة أفندي لانقاذ المعلم حنفي وزوجته من الموت) إن بيتها على وشك الانهيار وقال إنه مجنون. وحقيقة إن المعلم حنفي رجل طيب يحب بيته المتهدّم حبًا جما وهو يحزن بانهيار بيته المحبوب ويشكر جزيل الشكر على السيد عكاشة أفندي الذي نبّهه للاحتذار والخروج من البيت وكذلك يعفو عنه على اتّهامه مجنونًا.

٦. جابر بيك كيراشو

كان جابر بيك كيراشو رجلاً شحيماً كثير الدهن وضخم الجسد، وهو صاحب أشهر مطاعم الكفتة والكباب بالقاهرة وأنه عصامي جمع ثروته بعرق جبينه ومثابرتة واجتهاده واتقانه لصنعتة^{١٧} وسخّي تبرّع بمبلغ لا يستهان به لمشروع الجوارب رغم أنه لا يعرف سياسة بعض ناضي العقول فيه وقد دعا أصدقاءه لتناول الغداء في بيته. وكان اسمه مكتوب في قائمة الأرواح المقبوضة وسوف يموت بسبب كثير الأكل، ولكن ينقذه النائب من الموت مستعيراً جسد صديقه والهر.

٧. محمود أفندي الفنط

إن الروح التالية المقبوضة هو محمود أفندي الفنط قد بدا في صورته أنه رجلاً تافها وشاذاً، وعنده غايتان في الحياة النساء والأموال^{١٨} وله همّة كبيرة لنيل غايته ويداوم السعي وقد اختار لذلك السعي أبسط الوسائل وأهون الطرق ألا وهي شاربه واليانصيب.^{١٩} حتى كان في نهاية عمره يموت بسبب السيارة التي تصدمه حين يجري لاتباع الفتاة الجميلة السيدة توحة ولكن جاء نائب عزرائيل لانقاذه فلم يصبه الموت.

^{١٧} يوسف السباعي، نائب عزرائيل، ص. ٨٤.

^{١٨} يوسف السباعي، نائب عزرائيل، ص. ١٠٢.

^{١٩} يوسف السباعي، نائب عزرائيل، ص. ١٠٢.

٨. حسين قدري

كان شابا غنيا قيل بإبن ذوات لأنه يتنعم بأموال والده، يحب التغازل والتمتع بالفتاة الجميلة ولا يعرف أي مكان يحسن عليه للتمتع بالفتاة وهو يسوق سيارته الغالية بمقابلة فتاته ومسّ بعض من أجسادها الجذابة وفي النهاية جاء عزرائيل لقبض روحه وانتهت المشكلة.

ب) خلفية الرواية نائب عزرائيل

تنقسم خلفية الرواية المبحوثة فيها في هذا البحث إلى ثلاثة أقسام وهي خلفية الأمكنة وخلفية الاجتماع وخلفية الزمن. وأما خلفية الأمكنة المعروضة في هذه الرواية فهي كما يلي:

١) الدار الآخرة

إن الدار الآخرة هو دار البقاء بعد الموت وبدأت هذه الرواية بقصة بطل يجلس في الآخرة منتظرا دوره للتقدم إلى المنادي الذي ينادي أسماء الأشخاص، وأولا وقبل كل شيء إنه لا يدرك بأن المجلس يكون في الدار الآخرة فيجلس مطمئنا فيها وكان يمكث في انتظار دوره حتى بدأ يتركه كل من حوله واحدا فواحدا، فمن هنا يدرك أنه يكون في الآخرة ويرتاح فيها ولا يريد العودة إلى الدنيا.

(٢) شاطئ البحر سيدى بشر

إن شاطئ البحر مكان رائع ومناظره جميلة يرتاح فيه السياحون والزائرون وهم الذين يحبون اللعبة المائية، عاد نائب عزرائيل أولاً وقبل كل شئ إلى هذا المكان لقبض بعض أرواح الزائرين ألا وهي السيدة زيزي ولكن الأصح أنه لا يقبض روحها بل ينقذها من الموت ويتمتع بها.

(٣) سيدي زينهم

وقعت منطقة سيدي زينهم في محافظة القاهرة بمصر قريب من ميدان السيدة زينب،^{٢٠} وكان الكاتب يوسف السباعي يصور عنها في هذه الرواية بصورة مُريعة حدثت فيها الغزوات النفسية والاضطهادات التي جاء بها زعماء مصر وكبرائها ووزراؤها.

(٤) باب الخلق (بيت جابر بيك كيراشو)

ووقع بيت جابر بيك كيراشو في ميدان باب الخلق بالقاهرة قريب من متحف الفن الإسلامي، وحين جاء النائب إلى بيته للقيام بقبض روح جابر بيك كيراشو كان يدعو أصدقاءه إلى وليمته أي تناول الغداء في بيته.

(٥) جنينة قاميش أو ناميش

سُمي بحديقة نامش إنها حديقة جميلة تُذكرُ النائب إلى زمانه الماضي وذكرياته الجميلة التي لا ينساها. يمشي النائب طائفا حول هذه الحديقة

^{٢٠} حنان مفيد، يوسف السباعي سبعة وجوه (القاهرة: دار الشروق، ٢٠٠٥)، ص. ٧٨.

ويتخيل كثيرا عن طفولته وأصدقائه ومدرسته ومالكة وهي امرأة كانت يجبها حبا جما. وإن في هذه الجنية طريقة تواصله إلى بيت الروح المقبوضة وهو روح محمود أفندي الفنط الذي مات بسبب اصطدام السيارة في شارع ما ولكن ما حدثت تلك الحادثة لأن النائب لا يقبض الروح لمرة أخرى بل يغثيه. وفي الحقيقة أن جنية نامش اسم الحديقة القريبة من بيت الكاتب يوسف السباعي قبل انتقاله إلى شبرا وترك فيها الذكريات الجميلة التي لا ينساها أبدا، فلذلك قال السباعي في مقدمة بين أبو الريش وجنية ناميش سنة ١٩٥٢ م، "ولا أظنني إلا عائدا إليه مرة أخرى.. فما زالت ذكرياته تملأ رأسي. ولست بمستريح حتى أسكبها على الورق؟"^{٢١}.

٦) شارع السد موقع حادثة الترام

هذا هو الشارع الذي ستقع فيه الجريمة المروعة وهي حادثة اصطدام الترام التي سوف يقبض أرواح ركابه. ولا يغثهم النائب في تلك الفرصة لأن عزرائيل جاء وقام بمهمته غاضبا للنائب علي مخالفة وعده، فوقع الحادثة وقبض عزرائيل أرواحهم.

^{٢١} عبد العزيز شريف، "أسوار المدينة في أدب يوسف السباعي"، في مجموعة من الكتاب، يوسف السباعي في ذكراه الأولى (القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٧٩) ص. ٩٥.

(٧) عربة بويك

إن بويك عربة أنيقة وغالية يركبها الشاب الجميل اسمه حسن قدرى مع حبيبته الجميلة. ولكن الله كتب أنه يموت في سيارته أثناء التغازل مع حبيبته حتى لايبالي الآخر ف وقعت الحادثة.

(٨) السجن السفلى

فقد بدأ عزرائيل مهامه وحن الوقت لإعادة روح يوسف إلى جسده، وبُديئ عيشه من السجن السفلى أى جوف قبره الذي قد ثوى فيه جسده. ما وجد يوسف فيه إلا الظلمة والكريهة وقهر عزرائيل ليأخذه مرة أخرى إلا الدار الأخرة، لأن الدار السفلى لاتطاق. لم يجب عزرائيل سؤاله بل يعده لأن يعيده إلى الدار الأخرة بأسرع مايمكن.

وأما خلفية الزمن حيث كانت حوادث القصة تقع فيها فما شرح الكاتب شرحا واضحا ولكن يبدو أن هذه القصة تجري لمدة يومين يعني منذ أن خطأ عزرائيل في قبض روح يوسف ووقعت المشكلة الصعبة في حلها، فأمر عزرائيل يوسف للقيام بمهامه لقبض الأرواح وأعطاه قائمة أسماء الأرواح المقبوضة وكتبت فيها أوقات الوفاة المعينة منها في الساعة الحادية عشر نهارا والساعة الثانية نهارا والساعة الثانية والنصف نهارا والساعة الرابعة والنصف مساءً والساعة الخامسة مساءً ثمّ النهاية وقت إعادة عزرائيل روح يوسف إلى جسده، ظهر أن خلفية الزمن في هذه القصة تشتمل على سير يوسف إلى الدار الأخرة وإعادته إلى الدنيا نيابةً لعزرائيل وكجسد قائم من الموت وانتهت القصة حين أخذه عزرائيل مرة أخرى إلى الدار الأخرة.

والخلفية الأخيرة تبحث فيها الباحثة فهي خلفية الاجتماع. وفي تحليل الخلفية الاجتماعية تركز على الوضع الاجتماعي لدائرة معروضة في الرواية وهي مصر. كان يوسف السباعي وُلد في منتصف السنة ١٩١٨ قبيل الثورة المصرية الأولى التي وقعت حينذاك الاتفاقية لضم مصر إلى الممتلكات البريطانية ولكن حضارة مصر وقوة ثقافتها الكبرى المؤثرة كان من العسير على بريطانيا التفاوض عنها حتى ولو بدأ أن ضمها كان ممكنا من الناحية العسكرية.^{٢٢} وبجانب ذلك كانت هذه الرواية نائب عنرائيل مكتوبة في سنة أربعينات قبيل حادثة الحرب العالمية الثانية وحينئذ حدثت الاضطرابات في كل مكان من الأمكنة بمصر، وكان المواطنون متأثرين بطريقة حياة أوروبيين مثل شرب الخمر والميسير والحرية التناسلية وما أشبه ذلك من انحطاط الأخلاق. وبجانب ذلك وقعت المعاندة المستمرة بين الإخوان المسلمون وحكومة مصر التي تظهر بالظواهر الحرية والاضطرابات بحادثة إطلاق الرصاص والقنابل التي قام بها الإخوان المسلمون. فلذلك كانت مصنفات يوسف السباعي لن تبعد عن نقد تلك الأحوال الاجتماعية والانحطاط الأخلاقي.

^{٢٢} عبد العزيز سليمان نوار، تاريخ مصر الاجتماعي (القاهرة: دار الفكر العربي، مجهول السنة)، ص.

الباب الثالث

الرواية نائب عنزرائيل ليوسف السباعي على ضوء السيمائية البيروية

إن الحبكة تعتبر عنصراً أساسياً مهماً في العمل الأدبي وما يخصّ بالنثر السردية التي لا بد من البحث فيها، لأنها بنية من مجموعة حوادث مترابطة فيما بينها في الرواية وإنها تعني بتنظيم حركة أفعال الشخصيات في الزمان والمكان.¹ وبوسيلة هذا البحث سوف يسهل علينا استدلال العلامات من ناحية المؤول سواء كانت علامة فدلالية أو إخبارية أو برهانية. وكذلك بهذا البحث يسهل علينا الحصول على نظام استدلال العلامات الصغرى ألا وهي الممثل والموضوع.

ومن ناحية الممثل نجد فيها ثلاث علامات وهي العلامة الوصفية والعلامة الفردية والعلامة العرفية. وقد سبق ذكره أن نظم العلامات الواردة في مجال الممثل تعد كعلامات موضوعية على مرتبة نظام الاستدلال الصغير. وفي أوسع معنى تلك الجملة نفهم منها على أن استدلال العلامات يمكن اكتشافه على طريق تحليل الكلمات أو الجمل الموجودة في كلّ حادثة من حوادث القصة. وأما من ناحية الموضوع فوجدت ثلاث علامات وهي العلامة الأيقونية والعلامة القرينية والعلامة الرمزية، وهذه الرتبة تشابه بالرتبة المذكورة وهي

¹ Ida Rochani Adi, *Fiksi Populer; Teori dan Metode Kajian* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠١١) hlm. ٢٥٠.

يمكن اكتشاف استدلال علاماتها عن طريق البحث في الكلمات أو الجمل الموجودة في الرواية المبحوثة.

وذهبت الباحثة إلى أن استدلال العلامات الواردة في مجال المؤول يعتبر استدلال نظام العلامات الكبير لأن الاكتشاف على دلالة العلامة البرهانية لا بد من القيام بالبحث في العلامة الفدللية والعلامة الإخبارية أولاً وقبل كل شيء في كل أسراد حوادثها حتى إذا كانت الباحثة تحصل على دلالة العلامة البرهانية فتفهم مضمونة الرواية المبحوثة فيها بشكل شامل. وكما كان تحليل العلامات ودلالاتها في مجال الممثل والموضوع الذي يمكن اكتشافها والحصول عليها من طريق القيام بتحليل الكلمات أو الجمل المضمونة والمكتوبة في كل حوادث الرواية. ولكن هذا البحث ركزت على التحليل في ناحية الموضوع ألا وهو العلامة الأيقونية والعلامة القرينية والعلامة الرمزية.

ومن الجدير بالذكر أن السيمائية أو العلامة ليست نظرية تجريدية إلا أنها نظرية تجسيدية لأنها ترتبط بمجموعة الظواهر التي يواجهها الإنسان في حياتهم اليومية وتضمن في تلك الظواهر علامة من علامات الأشياء الدالة إلى شيء آخر خارج أنفسهم.^٢ وإن النظرية السيمائية يمكن تطبيقها في أي مجال من المجالات وما يخص بها المجال العلمي الذي ما زال ولم يزل حيويًا ومفتوحًا لكل فهم وتأويل. وكذلك يمكن البحث في علامة ما من بعض زوايا إمّا من زاوية تاريخية أو نفسية أو أنتروبولوجية أو اجتماعية أو لغوية وغيرها.

^٢ Kaelan, *Filsafat Bahasa Semiotika dan Hermeneutika* (Yogyakarta: Paradigma,

أ. التحليل في الرواية نائب عزرائيل ليوسف السباعي

١. خطأ عزرائيل في قبض الروح

كانت في أوائل القصة مجموعة الناس يتكأكؤون منتظرين دورهم ليتقدموا إلى المنادي وكان رجل يشعر بالحيرة لأن اسمه لم يناد حتى نهاية المطاف بل نادى المنادي اسما يشبه اسمه لكن وجدت هناك قلة التحريف، فانتظر برهة حتى أخبره المنادي أن هناك خطأً في قبض روحه من جسده، وأدرك أنه الآن قد انتقل من الدار الأولى إلى الدار الأخرى، ثم تعجّب على هذه الحقيقة وتخيّل عن حقيقة الموت والدار الأخرى بقوله في الفقرة التالية:

وكنت قد رحلت من الدار الأولى إلى الدار الأخرى.. أو على حد تعبير أهل الدنيا - توفيت - منذ بضعة أيام. وكان الانتقال سهلاً بسيطاً.. أسهل مما يتصوره المرء.. بل هو في الواقع أسهل الانتقال ممكن حدوثه.. فهو - على الأقل - أسهل بكثير من من انتقال الانسان من دار إلى دار في الدنيا.. وخاصة في هذه الأيام التي أضحت حصول الانسان على دار خالية أصعب من حصوله على الإخلاص و المودّة بين أهل الأرض.. فما احتاج الانتقال إلى "خلو رجل" .. أو كتابة "كنتراتو" .. أو تنظيف الدار الجديدة.. ودفع ثمن ما تلف من الدار القديمة.. ثم تأجير عربات لحمل "العفش" .. وفك الدواليب وتركيبها ووتكسير الأطقم والمرابا.. ونقل عداد الكهرباء.. الخ.^٣

والتحليل تركّز إلى أمر غريب وقع في الفقرة التالية:

وهزّ عزرائيل رأسه في أسف ودهشة، وأجاب مطرقاً رأسه إلى الأرض:

^٣ يوسف السباعي، نائب عزرائيل (القاهرة: مكتبة مصر، ١٩٤٧)، ص. ٩.

- الظاهر قد حدث التباس في الأمر.. لقد أخطأوا في المجيء بك إلى هنا..
 فلست أنت المقصود، بل المقصود هو صاحب الاسم الذي في
 الكشف.. حقيقة أن الاسمين متشابهان، ولكن ذلك لا يمكن أن يكون
 عذرا لارتكاب مثل هذا الخطأ.. فهو خطأ مخجل شنيع.. بل هو الأول
 من نوعه.. فقد يحدث أن تتأخر قليلا في إحضار شخص .. أما أن
 نحضر شخصا سواه، فأمر لا يتصوره عقل.
 وساد الصمت برهة.. ورأيت عزرائيل قد امتلأت نفسه بالاكْتِئاب
 والحيرة..

والتحليل السيمائي في هذه الفقرة ركزتها الباحثة إلى التحليل من ناحية العلامة
 الأيقونية والعلامة القرينية والعلامة الرمزية، والبحث هو في كون عزرائيل المخطئ في
 قبض الأرواح بما كان فيه أمر غريب ولا يمكن وقوعه لعزرائيل. فبناء على ذلك كان
 عزرائيل المخطئ في قبض الأرواح من (العلامة الأيقونية) لما كان فيه من التشابه بطبيعة
 الإنسان الذين يعتادون بالأخطاء وهذه الحادثة من إدراك الباحثة الحسي. وهذا الخطأ
 الشنيع يسبب المشكلة الكبيرة عند المجتمع إما المشكلة من الجهة الحكومية أو الدينية أو
 الثقافية، إذن وجود المشكلة الواردة من خطأ عزرائيل تكون (العلامة القرينية) ولكن
 التحليل السيمائي لا ينتهي في هذا المطاف لأن الباحثة في نظرها إلى العلاقة بين
 (الخطأ-المشكلة) فلا بد لها من التفسير في ناحية العلامة الرمزية، واستنادا لذلك إذا كان
 رجل يعرف ذلك الخطأ أو خطأ عزرائيل فهو يعلّقه بوجود المشكلة، وإنّ المشكلة هي
 مشكلة قانونية تعلّقت بتنفيذ مهمة عزرائيل في قبض الأرواح إنّه لايهتمّ باهتمام كبير
 على كل مهمة من مهامه الأساسية، وهذا التفسير أو التأويل يكون علامة رمزية بل في

العملية السيمائية يستطيع التأويل أن يكون علامة أيقونية جديدة راجعة إلى الخسران الذي أصاب بعض الأرواح المقبوض وعزرائيل نفسه وهذه هي العلامة القرينية، ومن هذا وردت العملية التفسيرية أن الخسران الصادر بسبب غفلة عزرائيل يكون أعباء له وكلّ سكّان الآخرة. وهكذا جرت هذه العملية السيمائية وليس لها حدّ أو انتهاء.

وأما الفقرة الأولى فبينت عن انتقال شخص من الدار الأولى إلى الدار الآخرة وفيها تصوير من الأحوال الصعبة التي يقيسها بالحياة في الدنيا مع كلّ تحدياته ومتاعبه ولكن الناس يرتاحون بهذه الأحوال وهم يتمنون أن يطول الله عمرهم حتى يعيشوا لمدة السنين مع كلما يُفَرِّحُهُمْ وَيُثَقِّلُهُمْ رغم أن الناس في الدنيا لا بد لهم من أن يواجه الأحوال التي تشغلهم وهي توفير حوائجهم النفسية وحوائجهم الأخرى من آبائهم وأمهاتهم وأزواجهم وأولادهم وأقاربهم وكذلك الحوائج العبودية لربهم.^٤ فلذلك إنّ الموت أمر سهل ورائع يدركه قليل من الإنسان لأن الروح عندما تترك الجسد للدوام كمثل الرجل الذي يخلع سرباله الصفيق فانفكت منه الأعباء والكراكب والمصائب المستمرّة. ومن اللافت للنظر أن هذه الرواية تصور ظاهرة الدار الآخرة من ناحية إيجابية فحسب يعنى الجنة مع أن فيها نارا يسكنها من كان في حياته يرتكب السيئات والكبائر ولكن الكاتب يوسف السباعي لا يشرح عن ذلك المكان المخيف بل يشرح كثيرا نعم الدار الآخرة من حوارها الجميلة ومناظرها الجذابة. فكلّ من امتيازات الآخرة كما صوّره كاتب هذه الرواية تورد العلامات التي شرحتها الباحثة كما يلي.

^٤ Khawaja Muhammad Islam, *Mati Itu Spektakuler* (Jakarta: Serambi, ٢٠٠٤) hlm.

إن السرور أو السعادة منفجرة من ملامح شخص أو سلوكه، وتبدو في وجه يوسف سعادة بانتقاله إلى الدار الجديدة ألا وهي الدار الآخرة. وكان الانتقال من الدنيا إلى الآخرة (علامة أيقونية) بما كان فيه التشابه بالانتقال من البيت إلى البيت الآخر الأحسن مما قبله. فكان الانتقال يخلق الحياة الجديدة المليئة بالفرحات وتكون هذه الحياة الجديدة من (العلامة القرينية). وأمّا العلاقة بين التشابه والحياة الجديدة فتولد تفسيراً بأنّ من انتقل إلى الدار الآخرة كمثل شخص يخلع سربال الصفيق وكان السربال الصفيق من أعباء وأحمال الحياة الكثيرة وهذه هي (العلامة الرمزية) التي صورت فيها كلّ نعم الجنان. فالحقيقة أن الموت هو باب السلام الذي يسلم الناس من ارتكاب كبائر الذنوب المستمرة. وإذا نظرت الباحثة وجهها آخر من العلامة الرمزية فوجدت هناك دلالة لغوية وما يخصّ بها من الناحية النحوية، إن من في الكلمة من *الدار الأولى* لا ابتداء الغاية المكانية^٥ كما ورد في قوله تعالى:

"سبحان الذي أسرى بعبده ليلاً من المسجد الحرام إلى المسجد

الأقصى" (الإسراء: ١).

وحرف من متعلق برحلت، وهذا بمعنى ترك وانتقل^٦ من المكان الأول الذي يشعر فيه شخص بالأتعاب والمشقات إلى المكان الجديد الممتاز الذي يُفخّر فيه شخص بالنعم المتنوعة والحياة الرائعة المريحة حيث قال يوسف السباعي فيما سبق. وكذلك حرف إلى إنه من حروف الجر التي تدل على انتهاء الغاية المكانية كما ورد في القول سرت من

^٥ ابن عقيل، شرح العلامة ابن عقيل على ألفية جمال الدين محمد بن عبد الله بن مالك (سورابايا: نورالهدى، سنة الطبع لم تذكر) ص. ٩٩.

^٦ لويس معلوف، المنجد في اللغة والأعلام (بيروت: دار المشروق ٢٠٠٧) ص. ٢٥٣.

بيروت إلى دمشق، فجائز أن تكون قد دخلتها وجائز أنك لم تدخلها لأن النهاية تشمل أول الحد وآخره وإنما تمتنع مجاوزته،^٧ وكما جري في الكلمة رحلت من الدار الأولى إلى الدار الآخرة وتدل على أنه جائز أن يكون قد رحل إليها أو لم يرحل لأن هناك شرحاً آخر يشرح بأن المنادى لم يناده حتى نهاية المطاف مع أن الآخرين قد انطلقوا ودخلوا إلى مكان لم يعرفه.

والنتيجة من التحليل أنّ عزرائيل المخطئ في قبض الروح يصدر دلالة أنّ الغفلة في تنفيذ الوظيفة سوف يسبب المشكلات التي تصعب في حلّها وهذه المشكلة تصدر الخسران إما لفاعله أو مفعوله أو شخص آخر.

٢. كان عزرائيل ينسى بعض مهامه

وفي هذه الحبكة أعاد عزرائيل يوسف (رجلاً يقبض روحه بسبب تشابه اسمه مع اسم الشخص الذي كان من المفترض أن يموت بدلا منه) إلى الدنيا، ولكن عزرائيل ينسى بعضاً من مهامه الرئيسية، وكانت تلك المهام الكثيرة تمنعه لإعادته بأسرع ما يمكن حتى أمر يوسف لانتظاره فيما بين السماء والأرض إلى أن يتمّ عزرائيل أموره وهو أمر يوسف بالسكوت كي لا يسمعه سكان تلك الدار الآخرة ويدركون خطيئته الشنيعة. وفي قضاء هذه الفرصة سأل يوسف عزرائيل أن يحضر له المرغبات والمسليات لطرده مله في لانتظار وهي حوار الجنان. وفي هذا المطاف تركّز التحليل في الفقرة التالية:

قلت في قلة أكرات:

^٧ مصطفى الغلابي، جامع الدروس العربية (القاهرة: دار السلام، ٢٠١٠) ص. ٦٠٢.

- الواقع أنها مشكلة .. فلا أظن أن الاستقرار بين السماء والأرض
بالشيء المحتمل .. اللهم إلا في حالة واحدة.
وسألني عزرائيل بلهفة:
- كيف؟
- كيف.. قد يكون البقاء محتملا .. إذا كان هناك بعض
المغربيات.. والمسليات يقتل المرء وقته .. ويصرف بها ذلك الممل
الذي يصيبه.
- مرغبات.. والمسليات؟!؟
وأشرت برأسي ببساطة وقلة اهتمام قائلا:
- أجل.
- ولكن أي نوع من المغربيات والمسليات؟
- شيء بسيط .. بضع حوريات ... من السماء أو الأرض
وبدت الدهشة على وجهه وقال بصوت خفيض كأنه يخاطب نفسه:
- بضع حوريات... يلزمهن بضع كؤوس من الخمر وأدوات طرب
ورقص.^٨

إن النسيان بعض من علامات الغفلة وهذا متعلق بموضوع البحث السابقة عن خطأ قام به عزرائيل بسبب غفلته، وكان نسيان عزرائيل من العلامة الأيقونية لما فيه من التشابه بطبيعة الإنسان الذين يعتادون النسيان. والنسيان كما الخطأ الذي يسبب المشكلة وهذه المشكلة من العلامة القرينية، وأما عزرائيل فلا بد له من القيام بتلك المهمة

^٨ يوسف السباعي، نائب عزرائيل، ص. ٢٢.

المنسية في نفس الوقت رغم أنه غير قادر في تنفيذه. ومن ناحية العلامة الرمزية ركزت الباحثة على استدلال الدلالة اللغوية في الفقرة التالية:

يا الله... لقد كنت أنسى!.

ونظرت إليه في انزعاج ودهشة .. ما هذا الذي كان ينساه..

لابد أنه أمر غاية في الخطورة.. فقد بدا عليه من فرط الحيرة والذهول ما

جعلني أتوجس خيفة .. وأردف عزرائيل في صوت خافت:

- لقد كنت أنسى الموعد.

وكان هذا الانزعاج والحيرة والذهول علامة رمزية من تعبير شعور عزرائيل المرتجف إنه يرتكب الخطأ للمرة الثانية. وكان الخطأ بسبب نسيانه يحضر الخطأ الأكبر. فاستخلصت الباحثة على أنّ الغفلة سوف تؤدي إلى الأخطاء المستمرة.

وأما مركز البحث في تحليل سيمائي للفقرة الأولى فيتجه إلى كلمتي (بضع حوريات من السماء أو الأرض) و(يلزمنهن بضع كؤوس من الخمر وأدوات طرب ورقص)، وذلك لأن الباحثة يرى أن الكلمة السابقة بمثابة علامتهما لابد من تحليلهما والتبحر فيهما أكثر بالنسبة إلى استدلال دلالتهم المعجمية فحسب. ودلالة العلامة الوصفية التي تأتي من الكلمة الأولى هي إن النساء الجملاء من مرغبات ومسليات يحبها كل الناس وما يخصهم الرجال. وقد لفت هذا الجمال نظر الناظرين الذي يفرح القلوب ويسرّها ويسليها حتى ارتحت العيون في المواجهة إليه. وإن هذه الظاهرة كلّها مشيرة من الكلمة بضع حوريات من السماء والأرض كالعامة الفردية، وهي تشير على أنّ المرأة الجميلة الممتازة

تعبر بحوريات الجنان. ويؤكد تلك الإشارة بالكلمة من السماء والأرض المرتبطة بعلاقة الجمال بين الحوريات والنساء في هذا العالم.

وأما العلامة الوصفية في الكلمة الثانية فتدلّ معنى الإرشاد إلى أشتات النعم والفرحات الواردة من خدمة النساء الجنسية الجميلة بتقديم الأطعمة والمشروبات بفناجن الخمر والتسلّيات بطرب الموسيقى ورقص النساء المفتون حيث كتب في الكلمة يلزمهن بضع كؤوس من الخمر وأدوات طرب ورقص وإنها علامة فردية. ومن المفروض ألا نفهم تلك الكلمة من منظور استدلال دلالة معجمية فحسب بل نفهم ما كان يتعلّق بالواقعية لأن كلّ الظواهر المذكورة لا تحدث على الحوريات في الجنان ولكن تقع في هذا الدنيا المليئة بالفسدات والمنكرات. وقد اتفقت بما أن الحورية كعلامة الجمال والحسن فمن هذه الاتفاقية تعتبر أن العلامة علامة فردية.

بعد أن حلت الباحثة الفقرة السابقة بوصفها العلامة في مجال الممثل والآن نحلّل أكثر تعمقا فيها في مجال الموضوع. وفي البداية تنظرت الباحثة إلى العلامة الأيقونية حيث كانت الحوريات صورا من النساء الجميلة التي تجذب نظر الناظرين، وقد قال الله تعالى: "فيهنّ قصرت الطرف^١ لم يطمثهنّ إنس قبلهم ولا جانّ^٢ (٥٦) فبأيّ الآء رتكما تكذبن (٥٧) كأتهنّ الياقوت والمرجان^٣ (٥٨)" (إبراهيم: الآية ٥٦-٥٨). وكثير تصوير صورة الحوريات الجميلات في القرآن الكريم اللاتي يفرحن أهل الجنان ويخدمنهم بأحسن الخدمة والحرمة فيفرحون ويتمتعون ويسرون بها. وكذلك بما شعرها أهل الدنيا إن النساء الجميلة من مرغباتهم ومسلياتهم في هذا العالم ولا سيما المرأة الجميلة التي تعرّض جسمها الجنسية بالغناء والرقص. وفي هذا البحث لا تبحث الباحثة في العلامة الأيقونية والرمزية لأنّ البيان في التحليل عن العلامة الأيقونية قد اشتمل إلى العلامتين المذكورتين.

وبناء على ذلك كلّه تبحث الباحثة في علامة المؤوّل من منظور العلامة البرهانية فحسب، وقد شرّحت فيما سبق أن جمال النساء حسن النظر. وفي تلك الفقرة تصوّر عملية التراضي بين عزرائيل الرئيس ويوسف الفقير تضمينا من سكوته يعني كي يحضر له عزرائيل بضع حوريات تفرّحها وتسليها. وكان عزرائيل في هذه القصة صورة من الزعيم الاستبدادي الخائف على أن يفتح الرجل سره الذليل المخجول بين الناس حافظا لسمعته السيئة التي يعرفها يوسف، فلذلك ما أعطاه عزرائيل كلّ ما سأله إلا أن يعطيها أكثر مما سأله ألا وهي مهمة كبيرة لقبض الأرواح وفرصة ممتازة لتمتّع بالدنيا وما فيها من النساء والأموال والقدرات.

٣. عزرائيل العاشق

يُحكى في هذه الحكمة قصة عزرائيل الغرامية مع إحدى حوريات الجنة حيث كان قد وعد اللقاء بها للمناقشة عن المستقبل. ولكن يوسف أضاع وقتها بالمجادلات الطويلة الفارغة، وإضافة إلى ذلك كان لعزرائيل مهام كثيرة لا بد من القيام بها في نفس الوقت، فشعر بالقلق والاضطراب لحل تلك المشكلات فقام يوسف طارحا رأيه بأن يقوم مقام عزرائيل في القيام ببعض مهامه، فاتّفق عزرائيل فور سماعه الرأي الجيدة، وتعجب يوسف وهزّ قلبه بعدما عرف أن الوظيفة المهمة المفوّضة له قبضُ أرواح الناس ولكنه لا بد من القيام بها لوفاء وعده لعزرائيل. وفي هذه القصة الغرامية بين عزرائيل والحورية تركز الباحثة البحث في الفقرة التالية:

ونظرت إلى عزرائيل فإذا به غريق في بحر من الخجل .. أغلب ظني أن مبعثه كان حداثة عهده بالحب .. فلقد كان عاشقا .. وأردت أن أروح عنه .. فقلت

ببساطة:

- وعلام الخجل وكلنا عشاق .. ترى من تكون المعشوقة السعيدة

ورفع إلى عزرائيل عينين يلمع فيهما بريق الحب:

هممت بالضحك .. فقد أطربني منظر عزرائيل العاشق .. ولكنني كتبت
ضحكتي خشية أن يظن فيها سخرية منه .. ومع ذلك فقد استطاع أن يلمح
ضحكتي في أسارير وجهي^٩.

بعد النظر إلى الفقرة المذكورة بدقة فبدا من ملامح عزرائيل العاشق أنه خاجلا
لأن يعترف ويعبر أنه عاشق إلى حورية سوف يلقيها بعد قليل للمشاورة عن مهمة كل
منهما وأحوال الشعوب ومستقبلهم، وكان عزرائيل يعتمد على أنه غير عاشق وحاول
إلقاء البيان عن فرق الحب بين سكان الدنيا وسكان الدار الآخرة بالكلمة الطويلة
التالية:

- ياسيدي .. لشد ما أخطأت في ظنك .. ليست هناك صلة بين العمل والحب
.. الحب شيء لا بد منه لكل كائن حي .. إنه كالهواء الذي تنفسه .. ولا بد
من الحب مادامت الحياة ... وليس في هذا الكون من لا يشعر بالحب ولا
يحتاج له، إلا الجماد ... فالكائنات الحية لا بد له - في أغلب الأحيان - من
جنسين .. ولا بد لحدوث التكاثر من تقارب بين الجنسين .. ولا بد للتقارب
من جاذبية تدفع أحدهما إلى الآخر .. هذه الجاذبية ... هي ما يسمونه:
الحب .. وهذا هو تفسير الحب في دنياكم .. أما عندنا فيخيل إلى أن
الكائنات أشبه بالأقطاب المغناطيسية، لا يكاد القطب السالب يقترب من
القطب الموجب حتى يندفع كل منهما تجاه الآخر .. أجل .. ما من روح إلا
ولها ألفها الذي تأنس به وتحس الراحة في جواره.

^٩ يوسف السباعي، نائب عزرائيل، ص. ٢٨.

وصمت عزرائيل لحظة، ثم تنهد قائلاً:

- آه يا سيدي لو رأيت قطبي الآخر ... إن جاذبيته لا تقاوم، حتى لقد أحسست بنفسى أندفع إليه اندفاعاً عنيفاً .. كأنني قنبلة صاروخية.^{١٠}

واستناداً إلى ذلك تبدأ الباحثة تحليلها من ناحية الممثل نظراً إلى الكلمة فإذا به غريق في بحر من الخجل وإنما العلامة الوصفية بما أنها تحكي عن عزرائيل المرتبك لتعبير شعوره الغرامية لدى الحورية. إن الاستحياء في هذا المجال يدل على دلالة اللغة الجسمية نيابة مما كان في قلب عزرائيل المستحي حتى احمرت بشاسته وتلك الدلالة واردة من أسباب الاستحياء المتنوعة مثلاً كان زيد يستحي بسبب خطيئته أو لقائه بمن يحترمه ويحبّه ولكن حجول عزرائيل يدل على معنى تجريدي ولم يظهر بين ما كان هو العشاق أو الأخر. ثم توجد الباحثة الدلالة التجسيمية في الكلمة فلقد كان عاشقاً و فقد أطرني منظر عزرائيل العاشق كالعلامتين الفرديتين لأنها تعطي البيانات بأن عزرائيل عاشق.

ومن الناحية الأخرى لا بد للباحثة من البحث في علامة الموضوع وما يخص به العلامة الرمزية لأن تر الباحثة أن القصة في هذه الحكمة مليئة بنظم العلامة الرمزية التي لا بد من اكتشافها فتركز الباحثة على البحث فيها من ناحية استدلال العلامة الرمزية خاصة باستدلال دلالة لغوية. إن الكلمة فإذا به غريق في بحر من الخجل تبدأ ب إذا الفجائية لأنها تسبقها الفاء^{١١} وتدلل على مفاجئة يوسف بحال غريب أصاب عزرائيل وهو غريقه في بحر من الخجل، و غريق في بحر من الخجل أي شدة الاستحياء وتدلل على أنه يشعر بشدة الخجل حتى لا يقدر حفظ شعوره الغرامية المدفونة. وأما من في

^{١٠} يوسف السباعي، نائب عزرائيل، ص. ٢٨.

^{١١} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ٣٣٥.

الكلمة المذكورة هي من بمعنى عن كقوله تعالى: وأما من في الكلمة المذكورة فهو من بمعنى عن كقوله تعالى: "يولينا قد كُنَّا في غفلة من هذا" (الأنبياء: ٩٧).^{١٢} ومن الجدير بالعلم أن العاشق لها المعنى فرط الحب،^{١٣} فبناء على ذلك كان عشق عزرائيل لدي حورية عشقا شديدا يؤثّر له لينسى مهمته الواجبة المهمة.

وفي الحياة الواقعية أنّ الله خلق الملائكة دون النفس والهمة حتى ظهر أن قصة عزرائيل العاشق لا يستطيع القراء فهمها من المنظور الخارجي فحسب بل هناك رموز لا بد من فهمها بدقة إن في القصة وصايا يريد الكاتب إلقاءه بطريقة العلامة الرمزية حيث كانت هذه الرواية مكتوبة في العصر الخطير المصيب مصرَ وكان مصر يسيطره الرؤساء الديكتاتوريون الذين يتآخذون السلطة والقدرة وأما الشعوب فيتخذون دميات سياية الذين يقفون تحت أمرهم. وفي هذه الرواية يكون عزرائيل رمزا من شخص حكيم ووقار كما وصف الشعوب رؤسائهم المحترمين الذين لا بد لهم من القيام بمسئولياتهم كالخلفاء في العالم المصري ويعادلون على شعوبهم ولكن من الأسف الشديد إنهم لا يقومون بها بأحسن القيام بل يأكلون أموالهم ويستخلصون حقوق شعوبهم. وهذه كلها مؤثرة بوجود السلطة والثروة والمرأة كما حدث لعزرائيل العاشق.

ومن ناحية العلامة البرهانية حيث كان عزرائيل في هذه الحكمة أحكم المالك وأعظمه الذي يستغرق في بحر العشق وكلّ العظمت من الجنة التي تكون قصرها والسهولات الكثيرة المجاوزة احتياجه والحوريات كصديقاته وما أشبه ذلك من المرغبات والمسليات حتى يتمتع ويتنعم بها ولا يبالي إلى مسؤولياته بل إنه يأمر يوسف لأن يقوم

^{١٢} مصطفى الغلابي، جامع الدروس العربية، ص. ٦٠٢.

^{١٣} ابن منظور، لسان العرب، المجلد العشر (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٩) ص. ٣٠٢.

بدوره كعزرائيل بوصفه مالك الموت، والظاهرة تدلّ على أنّه يهتمّ بأمره الشخصي لتحقيق كلّ ما أردّه من الأغنياء والنساء أكثر من الاهتمام بأمر الآخرين. فظهر فيما سبق على أن عزرائيل رمز من رئيس يستغرق في بحر الأغنياء والنساء والقدرة ألا وهو رئيس استبدادي.

وصدر القول بأن الزعيم الصالح هو الذي اهتمّ بأمر الآخرين أكثر بكثير من أموره الفردية، وكان عزرائيل من زعيم ليس كما ذكر، وهذا يدل على أنّ رجلا باسم عزرائيل ليس رئيسا صالحا يتحمّل مسؤولياته بأحسن ما يمكن.

٤. يوسف بوصفه نائب عزرائيل

وفي هذه الحبكة هبط يوسف واجها إلى الدنيا بوصفه نائب عزرائيل أو على الأصح عزرائيل نفسه، فوّض عزرائيل بعض مسؤولياته بسهولة دون دقة التفكير واتفق يوسف تلك المهمة ويقوم بأمره نحو الوفاء بوعده. ولكن بعد وصوله إلى الدنيا أوفى إلى الظواهر الخطيرة الحادثة في الماضي حيث كانت الأجساد الميتة منتشرة في مكان من الأمكنة إنّها ظاهرة الوفاة المؤسفة وغير لائقة، وتفكّر أن عزرائيل غير ماهر في اختيار أرواح قبضها من قبل، وليس لديه أية نظم وقواعد في قبض تلك الأرواح وهو يقبض أرواح من أي أجساد وفي أي مكان. ونظرا إلى ذلك حاول يوسف في تبحّث وتفكّر عن حكمة كلّ ما حدث ولكن لا يوجد أية حكمة فأقرّ أن يدلّ على عزرائيل أحسن الطرق في قبض الأرواح بأن لا يستند إلى قائمة أسماء الأرواح التي لا بد من قبضها.

وكانت العلامات التي لا بد من اكتشافها في هذه الحبكة، وتركز الباحثة تحليلها إلى

القصة في الفقرة التالية:

وأحسست برأسي يصطخب بالأفكار .. ورأيت نفسي حائرا بين أمرين واجبي نحو عزرائيل، وواجبي نحو الانسان المسكين ... فلا شك أن في الخروج عن البيان، وفي محاولتي قبض أرواح غير التي أدرجت فيه ضررا بليغا بعزرائيل .. واخلال بعهدي منه ووعدي له. ولكن العمل الجليل الذي تخيلت أنني قد أستطيع عمله للانسان .. يستحق مني أن أحنث بكل وعد وأن أخون كل ميثاق وعهد.. ولا أن خياني للعهد في تلك الحالة تسمّى خيانة ... بل تضحية ومروءة .. لأنني أعتقد أن الرذائل لن تكون رذائلا إلاّ مما ينتج عنها، وأرى من السخف أن يحاول الانسان التمسك بالصفات الحميدة.. إذا كان عكسها قد يؤدّي إلى خير منها .. وكم صادفتني في الحياة ظروف كان الكذب فيها خيرا ألف مرة من الصدق.^{١٤}

والتحليل السيمائي في تلك الفقرة ركّزت على عزرائيل غير عادل كما وصفه يوسف أو نائب عزرائيل. وإنّ عزرائيل غير عادل يكون علامة أيقونية لما فيه التشابه بصفة الناس وما يخصّهم الزعماء، وهذا الموقف يسبب صدور القضايا وهي خسارة الشعوب وكثيهم وكذلك ضياع حقوقهم الإنسانية وهذه هي تكون علامة قرينية بوجود تعلقه الوثيق بصفة غير عادل ولكنّ التحليل لم يتمّ في هذا المطاف إنّه يحتاج إلى عملية التفسير يعني حين رأى شخص هذه الصفة غير عادل والقضايا الواردة لأجلها ففسّرت أنّ الخسارة والكثيبة التي أصابت الشعوب وقعت في بلاد يرأسه رئيس لايهمّ إلى مسؤولياته وما يخص به بلد مصر بما كانت في هذه الرواية التصويرات الكثيرة عن مناطق مصر، ولا ينتهي التحليل إلى هذا الحدّ بل هناك عملية التحليل السيمائي الطويل فيما يتعلّق بتلك العلامة لواردة من عزرائيل غير عادل.

^{١٤} يوسف السباعي، نائب عزرائيل، ص. ٤٤.

فبناء على ذلك، استخلصت الباحثة على (العلامة الأيقونية) تكون في طبيعة عزرائيل غير عادل وأما (العلامة القرينية) فتكون في القضايا الواردة بسبب تلك الصفة، والعلامة الرمزية تكون في سكان البلاد المصيبون بتلك الخسارات والكثييات، ثمّ جاء نائب عزرائيل كرمز من شخص يقوم بأحسن الموقف رافضا على الزعماء المستبددين وغير عادلين.

والتحليل المتعلق بالفقرة السابقة الذي قامت به الباحثة وهي التحليل من ناحية الممثل، إنّ الكلمة ورأيت نفسي حائرا بين أمرين واجبي نحو عزرائيل وواجبي نحو الانسان المسكين من علامة الممثل وتذهب الباحثة إلى أنّها تصدر المعنى التجريدي حيث كان الأمران الواجبان لدي عزرائيل لم يكن لهما بيان واضحاً يدلّ على وجودهما كالعلامة. ثمّ ذكر في الكلمة قبض الأرواح بيان يشرح عن المعنى التجريدي السابق وهي أن تلك الدلالة التجريدية تقصد على الأمرين الذين لا بد من القيام بهما ألا وهي واجبه في قبض الأرواح المكتوبه أسمائها في قائمة الأسماء المعيّنة بعزرائيل وأرواح الرؤساء الديكتاتوريين التي أراد يوسف قبضها لأنه يتفكر أنّها أحسن الطرق لتقدّم البلاد وأهله.

والتحليل الثاني الذي قامت به الباحثة وهي التحليل من ناحية الموضوع التي تركز إلى رئيس أو نائبه الإستبدادي في البلدان خاصة في بلاد مصر. وفي هذا المجال أراد تغيير النظم المتّفقة من قبل إلى النظم الحسنى بسبب عنايته لدي الشعوب الفقراء والمساكين الذين يحتاجون إلى مساعدة الحكماء والرؤساء. وإنّ استخدام اسم عزرائيل في هذه الرواية من مجاز الاستعارة الأصليّة بكون لفظه اسما جامدا الذات كالبدن إذا استعير

للحميل^{١٥} وعزرائيل أو نائبه اسما جامدا استعير للتصوير عن الشخص الوقار المخوف والمرعب لدي أكثر الناس في العالم كما يكون لوصف الزعماء في كل البلاد.

وأما من ناحية المؤول فتركزت الباحثة إلى البحث في العلامة البرهانية بناء على المعطيات السابقة التي تورد البيانات والمعاني الأشمل. وإن عزرائيل في هذه الرواية تفهمه بشخصية الرئيس الذي يريد أن يحقق العدالة في بلاده بتغيير النظم والقوانين والتعيينات المؤسسة قبل، إنه رئيس يتفكر أحوال المجتمع ومستقبلهم أكثر بالنسبة إلى أموره الشخصية حيث كان يريد تحقيق الثروة الجيدة لتقدم بلاده. واستنادا لذلك كان يقوم بدرء تاليك المفاسد واجها إلى جلب المصالح لمستقبله وكذلك مجتمعه.

٥. قبض الروح الأولى

هذا هو اليوم الأول لآبد ليوسف من القيام بمهنته الجديدة كنائب عزرائيل، والمهمة الأولى التي لآبد من إتمامها تقع في شاطئ بحر السيد بشر. ويرى هناك أجساد النساء الجنسية التي تتشمس وتستريح وكذلك بعض النساء الداخلة إلى الكابينة لتنظيف بدنها وتبديل لباسها، وفي هذه الفرصة الجيدة يقضي يوسف بتنعّم كلّ المرغبات والتسلّيات الجذّابة من أجساد النساء الجنسية أمامه وكان أراد التنعّم بالنساء في حياته ولكن ليس له الفرصة الجيدة للقيام به، وبدأ يتمتع بتلك المنظر الحارّة من أعلاها إلى أسفلها. وإضافة إلى تلك أجساد النساء الجنسية ينظر يوسف المناظر المخجولة والظواهر الرذيفة التي تدلّ على انحطاط أخلاق سكّان هذا الدنيا حيث كان الشبان والفتيات يتنعّمون بعضهم

^{١٥} أحمد الهاشمي، جواهر البلاغة (إندونيسيا: مكتبة دار إحياء الكتب العربية) ص. ٣٠٩.

بعضاً وينسون النظم والأحكام والقوانين الإسلامية وكان الزوج لا يبالي ما فعلته زوجته والعكس رغم أنهم يسكنون في البلاد الإسلامية.

ويحكى في هذه الحبكة الظواهر الاجتماعية وما يخصّ به انحطاط أخلاق المجتمع كما في الفقرة التالية:

وبعد هنيهة أبصرت صاحبتنا قد ارتدت "المايوه" .. أو شيئاً شبيهاً به .. مكوناً من قطعتين .. قطعة شدّت من صدرها وقطعة شدّت إلى خصرها .. ويعلم الله أن القطعتين قد أظهرتا من الجسد أكثر مما سترناه. واندفعت صاحبتنا تعدو إلى البحر وخلفها ما يقرب من عشرة شبان يصيحون في شبه مظاهرة .. وبدا في البحر نشاط عجيب، فقد أثارت الفتاة ومن حولها من الشبان ضجة هائلة .. فهي تتصايح وهم يتصايحون، وهي تتضحك وهم يتضحكون، وقد أخذوا يقبلونها بين أيديهم كأنها دمية جميلة وهي تندفع من هذا إلى ذاك .. والناس على الشاطئ ينظرون إلى ذلك في دهشة وعجب.^{١٦}

والتحليل الذي قامت به الباحثة وهي من ناحية الموضوع وللحصول عليها لا بد للباحثة من البحث في العلامة الأيقونية أولاً لأنها تحلّ محلّ مقولة أولانية. وإنّ شاطيء البحر السيد بشر من العلامة الوصفية التي تدلّ على معنى تجريدي عما يتعلّق بالأمكنة السياحية التي زارها السيّاح من شتّى المناطق أو البلدان وأكثرهم الشبان والفتيات لقضاء أيام عطلتهم بالتّنعم بالأصدقاء والحبايب أو من كان يعرفه من جديد، ولكن إضافة إلى ذلك كان شاطيء البحر السيد بشر مكان الوليمة للزواج أو لاحتفال الأيام الممتازة وما أشبه ذلك، ولم يوجد له بيان واضح لفهم معانيه الحقيقية إلا بعد تحليلها في العلامة

^{١٦} يوسف السباعي، نائب عنزرايل، ص. ٥٦.

الفردية كمقولة ثانوية بما أنه سيكتشف المعنى عن شاطيء البحر الذي قصده كاتب هذه الرواية في الكلمة "واندفعت صاحبتنا تعدو إلى البحر وخلفها ما يقرب من عشرة شبان يصيحون في شبه مظاهره"، إنها من العلامة القرينية لظهورها في العالم الواقعي ولكنها تُلقَى باستخدام التشبيه المفصّل لما ذكر فيه وجه الشبه في الكلمة عشرة شبّان يصيحون في شبه مظاهره. وظهر لنا من تلك الكلمة على أنّ الشاطيء في هذه الرواية مكان سياحي يتمتع فيه الشبان والفتيات بكلّ المرغبات والمسليات التي تدل على فساد قلوبهم وأخلاقه. وأما أصوات الصياحة والضحك من الكلمة يصيحون فتدلّ على وجود المسليات الجذّابة الحادثة في ذلك الشاطيء بين الشباب والفتيات فلذلك كانت الكلمة من العلامة القرينية كالبيانات الأظهر ممّا قبله.

ثمّ التحليل الثاني الذي قامت به الباحثة من ناحية الموضوع تتركز إلى العلامة الأيقونية والعلامة الرّمزية. فالأول الذي لا بد من البحث فيه هو العلامة الأيقونية التي تكون في الفقرة التالية:

ولم يطل بي البحث فقد وجدتها سريعا.. إذا أحسست في نفسي بما عرفني بها .. ودلّي عنن تكون هذه "الزيري" بين كل أولئك الفتيات اللاتي احتشد بهنّ الشاطيء.

كانت "الزيري" (أي الروح الأولى التي لا بد من قبضها) أيقونة من بعض الفتيات المؤثرة بالمعاشرة الحرّية منذ مبكرهن وكذلك الشبان الذين يتعودون أنفسهم بأعمال تدفعهم للدخول إلى ذلك الاختلاط الحر، وها هي كلها تدلّ على انتشار الانحطاط الأخلاقي حول مجتمعتنا. وكان الناس الآخرون ينظرون هذه الأحوال الخطيرة الذميمة بالعيون

الأعمى ويسمعون بلاآذان الأصمّ ضاحكين وفارحين بتلك المناظر وهم لا ينفون كل المنكرات الحادثة بين يديها. وكانت الزيزي بعضا من تاليك الفتيات المؤسفة.

وكانت القصة في هذه الحكمة تظهر العلامة الرمزية التي تركز إلى استدلال دلالة لغوية من الكلمة "فهي تتصايح وهم يتصايحون، وهي تتضحك وهم يتضحكون" التي تستخدم فعل المضارع على وزن تفاعل يتفاعل للمشاركة بين الاثنين فأكثر كما ورد في المثال التالي: "تصالح القوم و تضارب زيد وعمرو"^{١٧} وكانت الكلمة المذكورة تدلّ على تمتّعهم وتنعمهم بعضهم بعضا ويفعلونها تحت إرادتهم دون الإكراه.

والتحليل الذي قامت به الباحثة هو البحث من ناحية المؤؤل، وللحصول على المعنى البرهاني فتبحث الباحثة فيما يتعلّق بالعلامة الاخبارية، إن العلامة إخبارية لتأويلها إذا تتضمّن فيها العلاقة الصحيحة بين الممثل (tanda) والموضوع (denotatum).^{١٨} ونظرا إلى الكلمات الفعلية السابقة الدالة على الأعمال الذميمة المخالفة بالشريعة الإسلامية من الكلمة يتصايحون ويتضحكون ويقلبون بين أيديهم يظهر الاستنباط بأن الزيزي والفتيات وكذلك الشبان إشارة من المعاشرة بين الرجال والنساء الأشراء وكان الأشراء وصفا يشير إلى العلامة الإخبارية.

وبناء لذلك تصدر العلامة البرهانية نحو الحصول إلى المعاني الشاملة فتبحث الباحثة فيما يتعلّق بالظواهر الحادثة في شاطئ البحر السيد بشر الذي ازدحم بالسيّاحين من الشبان والفتيات. إن خلفية الشخص والمكان في هذه الحكمة شرح وبيان من مفسد

^{١٧} محمد معصوم بن علي، الأمثلة التصريفية (كوارون: جومبانج)، ص. ١٨.

^{١٨} Aart Van Zoest, *Semiotika; Tentang Tanda, Cara Kerjanya, dan Apa Yang Kita Lakukan Dengannya*, terj. Ani Soekowati (Jakarta: Yayasan Sumber Agung, ١٩٩٣), hlm. ٢٩.

الدنيا التي تؤثر كثيرا إلى الشبان حيث كانوا يشتغلون في قضاء أوقاتهم بالتنعم وتبذير الأموال أكثر بالنسبة إلى تعلّمهم وهم مؤثرون بالعصر العولمي الذي جاء به الغرباء رغم أن كلّ التعصيرات جاءت بالأهداف المعيّنة من تحويل اهتمامهم الدراسي إلى شيء أجمل وأجيد تضغيفا وتعجيزا لهم في مستقبلهم. وهذه الظواهر تصوّر عن الانحطاط الأخلاقي حيث كان كلما حرّمه الله عادة في حياة الإنسان. واستنادا لذلك كانت مهمة نائب عزرائيل الأولى قبض روح الزيزي نحو انقاذها من كلّ المنكرات الموجودة حولها. وفي تلك الفرصة الرائعة كان عزرائيل المالك مؤثرا ببدن الزيزي الجنسي حتى ينسى محوره ومهمته وهو يتمتع بجسم تلك المرأة المنقّادة. وهذا يدلّ على أنّ المالك لا يختلف بأغلب الإنسان أو المجتمع.

٦. كان نائب عزرائيل واجها إلى الروح التالية (معلّم حنفي وزوجته) في سيدي

زينهم

إن يوسف السباعي يتحرر من قيود الزمان وواقعية المكان في هذه الرواية نائب عزرائيل موظفا هذا التحرير للنقد الاجتماعي.^{١٩} كما أنه قال في أرض النفاق بيلور الصراح بين القيم الاجتماعية المختلفة من خلال احترامه لحرية الموضوع بحيث يمكن القول إنه يحطم الأسوار الإقطاعية القديمة التي كانت تعوّق المدينة عن النموّ تحطّما لا يقوم على إزالة الأنقاض وإثما يقوم على توسيع المجال النفسي.^{٢٠} والنقد الاجتماعي في هذه الرواية يظهر من الظواهر التي ينظر إليها نائب عزرائيل أثناء سيره إلى بيت المعلّم

^{١٩} عبد العزيز شريف، "أسوار المدينة في أدب يوسف السباعي في مجموعة من الكتاب"، يوسف

السباعي في ذكره الأولى (القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٧٩) ص. ١٠٣.

^{٢٠} عبد العزيز شريف، "أسوار المدينة"، ص. ١٠٣.

حنفي وهو أوفى إلى أيامه الماضية في تلك المنطقة السيد زينهم حيث كانت مكان الزعماء الذين يعرضون أحسن موقفهم لدي الشعوب لأجل مصلحتهم الشخصية وكذلك الجيوش المحاربة الذين يحاربون من أجل الرزق حتى يسموهم الجنود المرتزقة الذين يحصلون عليهم من الغنائم. ومن الأسف الشديد أنّ العلماء والدعاة والكتاب يعلمون الدين الإسلامي ويدعون الناس إلى الأعمال الصالحة ويكتبون القصص والكتب والنقد فيما يتعلّق بدستور دين الإسلام والأحوال الاجتماعية من أجل الرزق فحسب. والشعوب يعيشون بين حياة وموت بل يموتون قبل موتهم. فلذلك كان المعلم حنفي تصويراً من بعض الشعوب الذي يعيش في حالة خطيرة لا يباليه الحكماء. وبناء لذلك تبحث الباحثة في الفقرة التالية:

ووقفت أمام البيت المعلم حنفي، البيت الذي ستنتفض جدره بعد هنيهة فتخمد تحت أنقاضها الأنفاس وتهشم الضلوع وتتحطم العظام، وكنت أسائل نفسي وأنا في طريقي إلى البيت: كيف سينهار لبيت؟ ولكني لم أكد أبصره حتى ساءت نفسي: كيف أمكن له أن يتماسك حتى هذه اللحظة، وكيف لم ينقض على من فيه منذ بضع سنين خلت؟ وبدأت أفكر في كيفية إنقاذ المعلم حنفي وآله الكرام، ووجدت أن المهمة جد شاقة.. فهي ليست من السهولة كسابقتها.. إذ كان من المستحيل أن أمنع جدران البيت من الانهيار.. ولم يبق، والأمر كذلك إلا أن أحاول إبعاد المعلم حنفي والست زهرة وأولادها خارج الدار.^{٢١}

والانتقادات الاجتماعية الواردة من الحبكة السابقة تظهر العلامات التي لا بد من فهمها حيث يمكن البيت إبداء من بلاد ليس له عماد وقوام قويّ من الزعماء العادلين

^{٢١} يوسف السباعي، نائب عزرائيل، ص. ٧٤.

والحكام المسؤولين بوظائفهم والشبان الذين يهتمون إلى تقدّم البلاد وشعوبهم أكثر بكثير من اهتمامهم إلى أعمال لا تنفع لحياتهم ومستقبلهم. فالأول تبحث الباحثة في ناحية الممثل التي كانت الكلمة البيت الذي ستنقض جدره بعد هنيهة من العلامة الوصفية بما وردت فيه البيانات والمعاني التجريدية وتجريدها يتعلّق بالنقد الاجتماعي السابق على أنّ البيت ليس بمجرد الاحتياج إلى الفهم المعجمي فبناء على ذلك نظرت الباحثة إلى ما قاله محمّد السباعي في الكلمة التالية:

أما لو تناصف الناس فأخذ من الغني حق الفقير واستنقذت الكنوز من خزائن اللّؤماء،
وتلوقت الأموال من أكف السفهاء، إذا فأبي خير يعم الأرحاء، ويجلل الأنحاء، ويطبق الآناء..

وتبيّن لنا تلك الجملة أنّ البيت الذي سوف ينهار له شكل آخر ألا وهو البلاد حيث كان سكّانه يشتغلون بالأمر التي تنفع أنفسهم وترفع دراجاتهم دون أن يتفكّرون المساكين المحتاجين إلى مساعداتهم اللوازية والأخلاقية (moril dan materil). وإذا نظرت الباحثة إلى البيت المنهار من حيث المعني المعجمي فحسب فوجدت المعاني المتنوّعة تتعلّق بأسباب ذلك الانهيار من وقوع زلزلة الأرض أو انزلاقها وما أشبه ذلك. وكانت هذه العلاقة بين الكلمة في الفقرة السابقة ونقد الكاتب علامة فردية في هذه الحبكة. وقد عُرف بأنّ البيت أو البلاد الذي لا يباله صاحبه سوف ينهر ويفسد.

وإن في كلّ بيت منهار الضحايا كما حدث على بيت المعلم حنفي وكان هو وآله من الضحايا في تلك الواقعة. واستنادا إلى ذلك كان المعلم حنفي وآله موضوعا مما كان شرح في الممثل وأنهم سوف يموتون تحت أنقاض بيتهم المنهار، وكان نائب عزرائيل جاء لأجل إنقاذهم كما حُكي في كلمة نائب عزرائيل "وبدأت أفكر في كيفية إنقاذ المعلم حنفي وآله الكرام". وتأكيذا على أنّ الكلمة السابقة موضوعة فالأول تبحث الباحثة

فيها من ناحية العلامة الأيقونية. إن المعلم حنفي وآله من العلامة الأيقونية لأنّ لديها علاقة حقيقة بما كان في الواقع وعلى سبيل المثال كثرت البيوت الفاسدة التي على وشك الانهيار بحيث يمكن صاحب البيت يشتغل بأعماله في اكتساب الأموال أكثر بالنسبة إلى عنايته لبيته المنهار ويمكن البيت هو بيت الشخص المسكين الذي ليس لديه مصاريف لإصلاحها وما أشبه ذلك.

وأما في التحليل الثاني من ناحية الموضوع فهو التحليل من العلامة القرينية التي كانت تشرح كلّ الامكانيات الواردة من الأيقونية، وشرح بأنّ المعلم حنفي وآله علامة من الشعب المسكين الذي فقدت حقوقها الإنسانية وإتّما ذلك البيت المنهار واحد غنائه التي يحافظه بأحسن الحفظ رغم أنّه على وشك الانهيار، ولذلك كان المعلم حنفي غاضبا شديدا عندما أخبره السيّد عكّاشة أو نائب عزرائيل على الأصحّ على أنّ بيته على وشك الانهيار. وقد تبين من تلك الظاهرة أنّ الحكماء لايهتمّون كثيرا بأمر شعوبهم إنّما هم يبالون ويتفكرون أمورهم الشخصية وطريقة تحقيق كلّ ما يريدونه ويعرقون في بحر سلطتهم. وينظر النائب تلك الحوادث بقلب حزين ويشكو بشكاية مؤسفة في قوله:

"يا لها البلد من زعمائه وكبرائه ووزرائه .. يا لها البلد من شيوخه ونوابه وكتابه

.. يا لها البلد من كل أولئك المرتزقة الذين بيدهم أمره."^{٢٢}

وأما التحليل في العلامة الرّمزية فتركّز الباحثة للبحث في استدلال دلالة لغوية من

الكلمة في الفقرة التالية:

^{٢٢} يوسف السباعي، نائب عزرائيل، ص. ٧١.

ووقفت أمام البيت المعلم حنفي، البيت الذي ستنقض جدره بعد هنيهة
فتحمد تحت أنقاضها الأنفاس وتهشم الضلوع وتتحطم العظام.

استخدم الكاتب الفعل المضارع *تَحْمَد* كالفعل من *الأنفاس* الذي على الأصح
يدلّ على معنى اطفأ كما في المثال *خمدت النار* أو *تَحْمَدت* حريقاً و*خمدت الحمى* و*خمد*
المريض أي أغمى عليه أو مات،^{٢٣} فلذلك ما استخدم الكاتب كلمة *الأجساد* في تلك
الجملة للمجاملة في الكتابة بما أنّ *تَحْمَد* غير لائقة بالأجساد مع أنّ الذي تسقط تحته
الأنقاض هو الأجساد التي فيها الأنفاس لأنّ الأنفاس مثل النسيم.^{٢٤}

وأما للحصول على المعنى الأكبر والأشمل فسوف تركز الباحثة للبحث في العلامة
البرهانية مباشرة لأنها تستطيع أن تفسر معانيها بصفة شاملة وهذه هي العلامة التي
اهتمّها بورس كثيراً بسبب علاقتها بالتعمّلات عن الظاهرة الواقعية. وإنّ البلاد كمثل
بيت يحتاج إلى عماد قويّ من الخشب الجيّد والحداث القويّة حفظاً من الانهيار والانهدام
وأما البلاد فيحتاج إلى الحكماء العادلين والشبان المثقفين والشعوب المتقدمين أفكارهم.
وهذا هو الذي أصاب مصر من زمان إلى زمان حيث كانت حكومته استبدادية، وكانت
الحكومة في الماضي يُجِبُّ على الفلاح أن يبيع شيئاً من إنتاجه الزراعي من الحبوب وإلا
وقع تحت طائلة العقاب، وللتأكيد من ذلك كان رجال الحكومة (يكبسون) بيوت
الفلاحين، وهنا تقع الطامة وهي أنّ أولئك الرجال كانوا لا يفرّقون بين خزين الفلاح من
حقّه التي ينتجها ويطعم أسرته منها وبين الحبوب الممنوع بيعها.^{٢٥} وكانت الحكومة
تشتري من الفلاح إنتاجه من المحاصيل التي حددتها وكان ثمن الشراء تحددها الحكومة

^{٢٣} ابن منظور، لسان العرب، الجزء الثالث (بيروت: دار الكتب العلمية) ص. ٢٠٤.

^{٢٤} ابن منظور، لسان العرب، الجزء السادس، ص. ٢٨٥.

^{٢٥} عبد العزيز سليمان نوار، تاريخ مصر الاجتماعي (القاهرة: دار الفكر العربي) ص. ٢٢٩.

بنفسها وثن بيعة بواسطتها كبيرا الأمر الذي يجعلنا نقول أنّ حضارة مصر الحديثة التي نشطت ابتداء من عهد محمد علي إنما كانت بعرق جبني الفلاح المصري،^{٢٦} ولكن حكومة مصر اليوم تنسى كلّ ما اكتسبه الشعوب المسكين خاصة الفلاحون لتقدّم مصر وثروته كما كان يحدث إلى بيت المعلّم حنفي.

٧. وليمة الغداء في جابر بك كيراشو

إن هذه الحبكة تحكى عن جابر بك كيراشو الرجل الذي يمتلك أشهر مطاعم الكفتة والكباب بالقاهرة وأتّه عصامي جمع ثروته بعرق جبنيه ومثابرتة واجتهاده لصنعتة وكان بدأ حياته بائعا متجولا للكرشة والسحق والطحال فاشتهر هذه الأطعمة حول المجتمع المصري وجاء إليه البائعون حتى يقدر بناء المطعم في الشارع السيّدة. وكانت نجاحاته وثروته رافعةً درجته وبدأ يغرق في بحر ثروته واحترام الناس لديه حتى ينسى الشكر لله والصدقة إلى الآخرين وهو أعطى الناس وأهديهم لأجل نيل الوقار عندهم فحسب. وبناء لتلك الظاهرة سوف تحلل الباحث للبحث في ناحية الممثل، فالأوّل تركّز الباحثة بحثها في العلامة الوصفية بوصفها مبدأً من قيام العلامة بالنظر إلى الفقرة التالية:

وكما وصفت المعلّم حنفي من قبل فقلت عنه إنه ليس أكثر من حواجب وشوارب، أستطيع أن أقول دون أن أحشى الزلل: أن صاحبي الجديد لم يكن أكثر من بطون وبطون .. فقد أبصرت به.^{٢٧}

والأوّل تبين الباحثة تلك الجملة من ناحية الممثل وهي إن الكلمة لم يكن أكثر من بطون وبطون من العلامة الوصفية وما يخصّ بها الكلمة البطون التي لم تمتلك

^{٢٦} عبد العزيز سليمان نوار، تاريخ مصر الاجتماعي، ص. ٢٢٩.

^{٢٧} يوسف السباعي، نائب عزرائيل، ص. ٨٥.

صفاتٍ تشرح كيانتها الحقيقية، وإذا أمعنت الباحثة النظر إلى المعنى المعجمي فحسب فوجدت على أنها جمع من البطن وبدت من الكلمة في هذا المطاف المعاني التحريدية ولكن الكلمة التالية التي هي العلامة الفردية تشرح كل إمكانياتها وهي:

فما أظن محاولة منع السيد كيراشو من أن يميت نفسه بالتخمة عقب إفراط شديد في وليمة غداء بالمسألة الهينة .. وما كنت أظني سأستطيع بسهولة أن أمنعه من التهام ما يجلو له من مائدة الطعام مما سيفضي به حتما إلى مصرعه.^{٢٨}

أن تكرار كلمة الجمع بطون تستخدم لتصوير مجاوزة جابر بك كيراشو في الأكل فكأنّ بطون الناس توحد مع بطن بك كيراشو المنتفخة. وأمّا للحصول إلى الاتفاقية فتبحث الباحثة في العلامة العرفية حيث كانت البطن الضخمة تكون علامة للأميرين الأم الحاملة وشخص كثر أكله، وكان في هذه القصة شخص ضخمت بطنها يدلّ على الكثرة في الأكل .

وأما الثاني فتبحث الباحثة في ناحية الموضوع التي تبدأها من البحث في العلامة الأيقونية. وكان جابر بك كيراشو الذي يجب مجاوزة الحدّ في الأكل من العلامة الأيقونية التي تتعلق بالانتقادات الموجهة إلى الرؤساء ورجال الأعمال الذين يهتمون إلى أمورهم الشخصية فحسب وعلى سبيل المثال جابر بك كيراشو الذي يكون أيقونا من شخصية غنية تتفكّر كثيرا عن الأطعمة وملء بطنها نفسها ولا تبالى توزيعها إلى هؤلاء الجائعين الذين يحتاجون إليها أكثر.

^{٢٨} يوسف السباعي، نائب عزرائيل، ص. ٨٣.

والتحليل من ناحية العلامة الرمزية يركّز إلى البحث في استدلال دلالة لغوية وهي

في الكلمة التالية التي تصوّر جسم جابر بك كيراشو:

وكما وصفت المعلّم حنفي من قبل فقلت عنه أنّه ليس أكثر من حواجب

وشوارب، أستطيع أن أقول دون أن أحشى الزلل: أنّ صاحبي الجديد لم يكن أكثر

من بطون وبطون.. فقد أبصرت به.^{٢٩}

إنّ الكلمة البطون جمع من البطن والكلمة أنّ صاحبي الجديد لم يكن أكثر من

بطون وبطون تشير إلى القول أنّ صاحبي الجديد سمينا وضخيما بسبب إفراطه في الأكل،

لأنّ لا يمكن للشخص الوحيد بطون، وتستخدم هذه الجملة مجازا مرسلا وهو ما كانت

العلاقة بين ما استعمل فيه وما وضع له ملابسة غير التشبيه.^{٣٠} وعلاقة البطون تدلّ على

أنّ الأطعمة التي أكلها الشخص تدخل إلى البطن وقرينتها أنّه لا يمكن للشخص بطون

كما في المثال *يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ* (البقرة: الآية ١٩) أي: أناملهم لأنّه لا يمكن

أن يجعلوا كلّ أصابعهم في الآذان، وعليه القول: قطعت السارق، وإنما قطع يده. وكان

تكرار الكلمة البطون توكيدا لشدّة ضخمه وشحمه.

وللمقارنة بين الممثل والموضوع والواقعية لقد حللت الباحثة من ناحية المؤول ألا

وهي البحث في العلامة البرهانية. إن حبّ الأكل يدلّ على أنّه حبّ افراط الأموال. إنّ

اجتهاد جابر بك كيراشو واتقانه في اكتساب الأموال أمر جيد وعجيب لا بدّ للشبان من

تمثيله حيث كان جابر بك كيراشو لم يسبق له آيسا في سعيه لنيل أمنيته. ولكن كلّ

الامتيازات تغيّر كلّ البساطات كان هذه التاجر الغنيّ ينسى أن يصدّق أمواله لمساعدة

^{٢٩} يوسف السباعي، نائب عنزائيل، ص. ٨٥.

^{٣٠} الخطيب القزويني، البلاغة الواضحة (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٧١) ص. ٢٠٥.

الأخرين وإنما يعطيها لهم ويساعدهم لأجل نيل الشهرة والدرجة الرفاعة عندهم بتسميته بك. وهذا هو الذي يجري حول رؤسائنا وعلمائنا ودعاتنا وتجارنا إنهم يجتهدون بأعمالهم لأجل الرزق والشهرة.

٨. واجها إلى الروح التالية وهي محمود أفندي الفنط

وكان أوّل ما لفت نظر الباحثة هو الكلمة في الفقرة التالية حيث كانت تتضمن فيها العلامات التي لا بدّ من تأويلها:

كانت غاية الرجل في الحياة شيئين: النّساء .. والمال .. ولا نظنّ أحدا ممّا يستطيع ألاّ يعترف- على الأقلّ فيما بينه وبين نفسه - أنّ ذلك هو غايته .. أو من أهمّ غاياته .. وكان الرجل من جانبه يعتبر أنّ وسيلة لإدراك هذه الغاية.. شيئان، شاربه، وورق اليانصيب .. أمّا الشّارب فلاقتناص النّساء، وأمّا اليانصيب فلا رزق المال .. وهو في عدوه وراء غايته .. صبور ملح.. لا يأكل ولا يعمل .. ولا يعرف معنى للضيق أو التبرم .. فهو يؤمن تماما بحكمة القول: (على المرء أن يسعى، وليس عليه إدراك النّجاح).. وهو يرى- تبعاً لذلك- أن يداوم السعي ... وقد اختار لذلك السعي أبسط الوسائل وأهون الطرق .. شاربه واليانصيب.^{٣١}

وإذا أمعنت الباحثة النظر إلى العلامة الواردة من الفقرة السابقة فتجد أنّ فيها ممثّل من شيء يدلّ على معنى، فلا بدّ للباحثة تحليله أولاً وقبل كلّ شيء من العلامة الوصفية حيث كانت العلامة تقدّم الإمكانات في أفكار القراء. وإنّ محبّ النساء والأموال علامة وصفية تشير إلى الأشخاص ولا مجرد الشخص الوحيد ولكنه (محبّ النساء والأموال)

^{٣١} يوسف السباعي، نائب عنزرائيل، ص. ١٠٢.

علامة يمكن إصاقها لمن كانت كلّ أنشطته مواجهة نحو الحصول على النساء والأموال بطريقة غير لازمة كما حكي في هذه الحكمة.

وتبيّن أنّ محب النساء والأموال هو الذي يهتّم في عيشه للفت نظر النساء وإدراك الأموال كما ورد في الكلمة (كانت غاية الرجل في الحياة شيعين: النساء والمال)، فكانت هذه الكلمة من العلامة الفردية التي تشرح بأن محب النساء والأموال في هذه الحكمة هو من الذي لا يمتلك غاية في حياته إلا النساء والأموال.

وأما ورق اليانصيب الذي كان وسيلة لإدراك المال فيشير إلى أنّ الرجل تصوير من الشخص الكسلان للقيام بأعمال تصعبه رغم أنّها أحسن وأجيد وورق اليانصيب أمر يسير لإدراك المال بل إنّ من أنواع المقامرة وهي مسابقة يشتري فيها الناس تذاكرا لكسب مبالغ كبيرة من المال، وفي معظم أنواع اليانصيب يشتري الناس تذاكرا مرقما من بائعين معتمدين أو من آلات بيع التذاكر، ويتم تحديد الأرقام الفائزة في سحب عام يتم بطريقة عشوائية، وإنّ ليس العمل أو الأنشطة إنما هو اللعبة. وبناء لتلك الظاهرة يكون عمل أو فكرة اليانصيب من العلامة العرفية.

وأما التحليل التالي فهو من ناحية الموضوع للحصول على المعرفة التي تقترضها العلامة لكي تأتي بمعلومات إضافية تخصّ هذا الموضوع،^{٣٢} وكان محمود أفندي الفنط موضوعا مما مثله في السابق. وللتأكيد على أنّه موضوع فلا بدّ للباحثة من البحث في ناحية العلامة القرينية مباشرة. وأنّ محمود أفندي الفنط في هذه الرواية علامة قرينية من بعض الأشخاص المحبّين النساء والأموال نظرا إلى الشرح التالي:

^{٣٢} سعيد بنكراد، السيمائية والتأويل (بيروت: المركز الثقافي العربي، ٢٠٠٥) ص. ٨١.

وكان أهمّ ما يشغل بال محمود أفندي في هذه الحياة.. أمران: شاربه وورق اليانصيب.. وقد بيديه لنا هذا القول في صورة الرجل التافه.. أو الشاذ.. ولكننا لو نظرنا إلى هذين الشيئين اللذين يشغلان باله .. على أنّهما عنده وسيلة لغاية .. لما رأيناه أكثر تفاهة أو أكثر شذوذا من الكثيرين منّا.^{٣٣}

وأما التحليل فيما يتعلّق بالمؤوّل فتبحث فيه الباحثة في ناحية العلامة البرهانية نحو الحصول على المعنى الشامل، وهي أنّ محمود أفندي تصوير من هؤلاء الذين يكسلون في القيام بأعمال تحقّق كلّ ما يتمنونه ولكنّه يسلك في سلك بسيط لنيل كلّ ما يريدونه وهو بشاربه الذي هو يلتفت نظر النساء إليه والاكتساب باليانصيب الذي هو أقرب من عملية الاحتيال. ولذلك كانت النساء صورة من احتياجه الباطني فيما يتعلّق بفرحة نظره إليها وسرور قلبه، وأما اليانصيب فيكون تصويرا من احتياجه الظاهري فيما يتعلّق بالأموال والسلطة.

٩. حادثة الترام ومجادلة عزرائيل ونائبه

وكان نائب عزرائيل في هذه المطاف لا بدّ له من القيام بقبض أرواح ركّاب الترام الذي سوف يصطدم ولكن كما قد مضى أنّه لا ينفذ تلك المهمة لمرة أخرى بل حاول القيام بانقاذهم من الموت كما ورد في كلمته:

"وسريت من شارع السد إلى ميدان السيدة، واتجهت إلى العتبة، وأنا أعتصر الذّهن على أجد وسيلة لمنع الترام من أن يركب رأسه ويجيد عن جادة الصواب،

^{٣٣} يوسف السباعي، نائب عزرائيل، ص. ١٠٢.

فيخرج عن الشريط ويرتكب جريمته المروعة .. وأخذت أستعرض الحلول المقترحة
 أمامي الواحد تلو الآخر.^{٣٤}

واستنادا إلى ذلك بحثت الباحثة فيما يتعلّق بحوادث هذه الحبكة من منظور النظرية
 السيمائية لبورس. أوّلا تحللها من ناحية الممثل نحو إصدار العلامة لشيء حسي، وفي
 هذه الرواية خاصة في هذه الحبكة كان البطل يتخالف تعليمات يعطي له عزرائيل،
 والتخالف يكون علامة وصفية تشير إلى شخص. وأمّا من ناحية العلامة الفردية فيكون
 التخالف إمّا تخالف الوعود أو التّعليمات أمرا خاطئا يرغب عنه عزرائيل خاصة وكلّ
 الناس عامّة. وأمّا التحليل من ناحية العلامة العرفية فتجد الباحثة إلى أنّ كلّ المرء لا بدّ
 من القيام بمهمته أحسن القيام متابعا بالتعليمات المقرّرة ومخالفة شخص لتلك التّعليمات
 تذكر بالخيانة. وكان الخائن ممثلا لنائب عزرائيل بوصفه موضوعا في هذا التحليل
 السيمائي.

وأما التحليل من ناحية الموضوع فكما ورد فيما سبق أن نائب عزرائيل موضوعا
 من الخائن، ولكن تسائل الباحثة من هو نائب عزرائيل في الحقيقة؟ وللحصول على
 الإجابة المؤكّدة لا بدّ من البحث فيه من ناحية العلامة الأيقونية وهي إنّ نائب عزرائيل
 ليس خادما لعزرائيل بوصفه مالك الموت بل هو شخص لديه محوار مهمّ يمسك في يده
 أمور الأمم وهو الرّعيم أو الرّئيس لما كان فيه مهمة متساوية بين نائب عزرائيل أو عزرائيل
 نفسه وبعض الوزراء في بلاد، ولكن ليس كلّ رئيس هو خائن، بل كان عزرائيل صورة
 من بعض الرؤساء الخائنين لمسؤوليته في القيام بأشغالهم. والتحليل من ناحية العلامة
 القرينية تنظر الباحثة إلى كلمة عزرائيل التالية:

^{٣٤} يوسف السباعي، نائب عزرائيل، ص. ١١٣.

فصاح بدهشة:

- أتتوي حقا؟! هذا شغل، ها هو واجبي الذي يجب أن أؤديه ألا يكفي ذلك الارتباك الذي أحدثته خلال اليوم، وأنا مطمئنٌ إلى وعدك. لم جعلتني أركن إليك ثم حنّت بوعدك، ولكني أنا المخطيء إنّ الذنب كلّه ذنبي، كان يجب أن أتوقّع ذلك، ولكنك خدعتني، وبدا لي من مظهرك أنّي أستطيع الاعتماد عليك ماذا أفعل في الارتباك الذي أحدثته لي؟^{٣٥}

وتبينت الكلمة السابقة أنّه لا يمكن لعزرائيل بوصفه مالك الموت أن تقوم بأعمال طائشة ولا يمكن أنه أحمق ونحس، ولذلك تقترن الباحثة تلك الظاهرة في الكلمة المذكورة بشخصية الرئيس الوزراء ونائبهم حيث كانت الملائكة تبعد عن كلّ الخطيئات والذنوب والناس أي رئيس الوزراء أو نائبهم يمتحنون بشهيتهم في كلّ الأوقات وهذه هي التي تسبّبهم ارتكاب الخطيئات والخيانات. فيكون عزرائيل ونائبه من العلامتين الرمزيّتين من الرئيس ونائبه، وذلك الاسم عزرائيل مجاز الاستعارة الأصلية كما قد شرحت فيما سبق.

وأما التحليل في ناحية المؤوّل فتبحث الباحثة فيه من العلامة البرهانية، وهي إنّ الأمر الحسن عندنا لا يمكن أن يكون حسنا عند الآخر بالضبط، لأنّ لكلّ رأس رأيا لا بدّ من الاحترام به. ومن الجدير بالعلم أنّ المهمة أو المسؤولية لا بدّ من تفويضها إلى أهله لكي تجري في طريقة حسنة، وفي الحقيقة إنّ كلّ ما فعله نائب عزرائيل ليس خيانة إنّما هو عدم معرفته وفهمه للقيام بتلك المهام المعطية إليه. وقد حدثت هذه الظواهر حول رؤسائنا الذين يغلبون في الانتخاب العام بكثرة الهدايا التي عطاها للمجتمع أي تذكر بالرشوة رغم أنّهم ليست لديهم أيّة طاقة في القيام بالمسؤوليات كالرئيس أو نائبه.

^{٣٥} يوسف السباعي، نائب عزرائيل، ص. ١١٨.

١٠. في عربة "بويك"

إنّ هذا الحبكة تحكى عن الشّاب الغني الذي يذكر بابن الذوات كما ورد في الفقرة

التالية:

فقد لففت نظري العربة الأنيقة الزرقاء الواقفة على الجانب الأخر أمام حديقة
الحيوان ووجدت على مقعد القيادة شابا يصح أن يكون نموذجا لذلك النوع الذي
نطلق عليه ابن الذوات.^{٣٦}

إنّ ابن الذوات في الكلمة السابقة يكون علامة وصفية تصدر الإمكانيات الكثيرة
في تفسيره، وهو من الممكن أن يكون ابن ذي القدرة والسلطة من الزعماء والكبراء أو
ذي الأموال والثروات من هؤلاء الأغنياء والتجّار أو ابن ذي المزارع الكثيرة من
الفلاحين. وتشرح الكلمة التالية بوصفها العلامة الفردية على أنّ ابن الذوات هو الشّاب
الذي يمتلك السهولات الممتازة والحريّات في حياته الممتعة كما ورد في الكلمة الآتية:

أجل لست أرى داعيا لأن أنتقد صاحبنا ابن الذوات، إذ من يدري لو أتاح
لي الله غناه، وأعطاني عربة بويك وملبسا أنيقا وسكلا وسيما وقدرة على إغراء
الفتيات. من يدري أنني كنت لا أفعل فعله فأضيع عمري أنتهب اللذات وأقتنص
المتعات من يدري أن تعفني (إذا كان هناك تعفف) ليس إلّا مجرد قصر ديل. نظرت
إلى الفتى فرأيته على حدّ قولهم (يشف ويرف) بجاكنة النايلون الناصعة البياض، والياقة
الفان هوزن والكرافتة الأنيقة والمنديل الحريري من نوع الكرافتة، وقج وضع في عروة

^{٣٦} يوسف السباعي، نائب عنزائيل، ص. ١٢٣.

الستر زهرة بيضاء صغيرة، ووضع على عينيه منظارا أمريكيا مذهب الإطار، وبدا في جملته غاية في الوسامة والأناقة.^{٣٧}

وتبيّن أن ابن الذوات هو الشاب الذي يتمتّع بأنواع اللذات في حياته من كثرة الأموال والسهولات الأنيقة مثل السيّارة الممتازة الغالية وهذا هو الذي يلافت نظر النسوة الجميلة التي تستعدّ لمرافقته وتسليته.

وكان حسن قدرتي موضوعا مما مثله في الممثل، وإنه يكون علامة قرينية من شاب غني يعيش في الحياة الممتعة نظرا إلى كلّ ما يملكه من السهولات الممتازة كما ذكر فيما سبق. وأمّا التسمية بابن الذوات فتدلّ على أنّها ابن أكابر القوم وأعلامهم بما أنّ الذوات جمع من ذات بمعنى صاحب،^{٣٨} وتشرح أنّ هؤلاء الأكابر هم الذين يمتلكون القدرة والسّلطة في هذه البلدة وهم من الرؤساء والحكماء، وهذا المعنى المتفق يكون علامة رمزية في هذه الحكمة.

إنّ هذه الحكمة مضمونة بالنقد الاجتماعي المتعلّق بمنهج تربية الأولاد الذي مارسه والداه منذ صغيره، وكثير من أولاد هؤلاء الأغنياء يعتادون العيش مدلّعين ومتمتّعين بدون حساب، فلم تزل تلك العادة يمارسها في أوان شبابهم كما جرى لحسن قدرتي بوصفه ابن الذوات، إنّ الشاب المسمّى بابن الذوات أغلبهم أولاد الرؤساء الأغنياء المشغولين بالاهتمام إلى مهنتهم أكثر بالنسبة إلى أولادهم، وهم الذين يُظهرون عنايتهم بإعطاء البضائع الممتازة لذي أولادهم. وهكذا هو الذي أصاب حسن قدرتي، إنّه استسلى

^{٣٧} يوسف السباعي، نائب عزرائيل، ص. ١٢٤.

^{٣٨} إبراهيم أنيس، المعجم الوسيط (القاهرة: دار المعارف، ١٩٧٢) ص. ٣٠٧.

واستفرح في خارج البيت وحين أجادها فينسى كلّ الأشياء ويسند مستقبله في يد والده حتى يموت في حالة خطيرة. وكانت الظاهرة في هذه الحكمة من العلامة البرهانية.

١١. في السّجن السفلى

وقد تمّت مهمة عزرائيل ونائبه وحن الوقت للنائب أن يعود إلى سجنه السفلى أو داره المكروهة ألا وهي القبر الذي قد ثوى فيه جسد النائب أو يوسف ويرجع إلى أسرته المحزونة بوفاته، ولكن من الأسف إنّ أسرته يكون في حالة فرحة بالتأمين الذي أعطته الحكومة تعويضا لهم عن شخصه، وهذا هو الدليل على أنّ الرّزق يستطيع أن يمسح كلّ الأحزان. وكانت في هذه الحادثة تعليمات دينية تتعلّق بأحوال الجنتّة النّعيمة والنّار الجحيمة التي لا بدّ للباحثة من إتقان التحليل فيها، وفي البداية تنظر الباحثة إلى الجملة الآتية:

استغرقت في النوم فرأيت فيما يرى النائم أنّ عزرائيل قد برّ بوعده فعاد إليّ
وصعد بي إلى السّماء وغاب عني برهة. فأخذت أجوب السّماء وحدي أسلّي نفسي
بما فيها من مشاهد ومناظر، فوجدت نفسي أخيرا أمام باب ضخّم أنيق، فانتهزت
غفلة من الحارس ودلفت منه إلى الداخل فرأيت ما أذهلني وأثمني.^{٣٩}

ثم تنظر الباحثة أيضا إلى الجملة في الفقرة التالية وهي:

وشعرت بلهب يلفح وجهي، فعلمت أنّي في جهنّم وبئس المصير، وجاهدت
في أن أفتر، ولكنني أحسست أنّي عاجز عن الحركة.. وسمعت ضجيجا يصم الآذان
ورأيت حراس الجهيم بوجوههم المفزعة ورماحهم الملتهبة وأبصرت كبيرهم يغدي النّار
بالوقود وزبائن جهنّم يحملهم الحراس ويقذفون بهم في اللهب.

^{٣٩} يوسف السباعي، نائب عزرائيل، ص. ١٣٢.

فالأول تبحث فيها الباحثة من ناحية الممثل بما فيه من العلامات الوصفية والفردية والعرفية، وتبدأ الباحثة تحليلها من ناحية العلامة الوصفية بالنظر إلى الكلمة الأولى، وإثما تصويرا من مكان ممتع يمكن وجوده في الدنيا، ولكن في أيّ ناحية من نواحي الدنيا التي وجد فيها مكان مفرح كما ذكر فيما سبق، فصدرت شتى الإمكانيات التي تدلّ على معنى تجريدياً. وكانت الكلمة التالية يذكر فيها شرح من ذلك المكان الممتع ألا وهو الجنة النعيمة حيث كان ورد شرحها من الجملة الآتية:

ووقفت وراء كومة من العشب الأخضر أرقب ثلاثاً من الحور العين... عابثات

لاهيات على شاطئ نهر من شهد مصفى.^{٤٠}

وتبيّنت الكلمة الحور العين أن المكان المفرح هو الجنة بدليل على أنّ الحور العين لا توجد في الدنيا إنما هي في الآخرة أي الجنة، فتكون الكلمة علامة فردية لما فيه من المعاني التجسيمية التي تشرح كلّ المعاني التجريدية الواردة في العلامة الوصفية. وأمّا الكلمة الثانية فيما تتعلّق بأحوال الجهنم الجحيمة فقد تبين في تلك الكلمة المكان المقصود فلا يفترض بحثه في ناحية العلامة الوصفية بل إن الجحيم هو العلامة الفردية حيث كان يظهر فيه معنى تجريدياً.

وأما التحليل من ناحية العلامة العرفية فهي إنّ الجنة هي مكان النعم في الآخرة التي يسكن فيها أهل العبادة وأهل الصدقة لأجل الله وهم الذين يقومون بسائر أعمالهم مخلصين ولا يبتغي أيّ شيء إلا ابتغاء مرضات الله وتوفيقه. والنار هي مكان العذب في الآخرة التي يسكن فيها أهل الكبائر من هؤلاء الذين يشركون بالله ويرتكبون كلّ نواحيه.

^{٤٠} يوسف السباعي، نائب عنزرايل، ص. ١٣٢.

فبناء على تلك الظواهر تستنبط الباحثة على أنّ المكان الممتع والمكان المخيف المرتجف ممثّلان عن الأشياء الممكنة من الجنة والنار.

والتحليل التالي هو من ناحية الموضوع بكونه مقولة ثانوية في نظم التحليل السيمائي. وكان يوسف موضوعاً في هذه الحادثة بما أنّه تصوير إنسان ميّت يسكن فيما بين الجنة والجحيم جزاءً بما قد فعله في حياته. وليوسف دوران في هذه الحبكة وهما دوره كعبد يطيع الله ويرتكب الحسنات فجزائه الجنة ودوره الأخر كعبد يحب ارتكاب السيئات فجزاؤه النار، وكان هذا هو الذي يكون علامة قرينية بالنظر إلى الإمكانيات الواردة من شخصيته من الأعمال الحسنة أو الأعمال السيئة التي سوف تأخذه إلى الجنة أو النار. وإذا كانت السيئات أثقل من الحسنات فعليه بمسحها بالأعمال الحسنة كما ورد في كلمة عزرائيل: "سأمهلك يومين تفكّر فيهما عما عملته من سيئات حتى تصعد إلى السماء طاهر الذليل (ضامن الجنة)". ولكن ما هي الأعمال الحسنة؟ هل هي الصلاة؟ فتجيب جملة قائلها عزرائيل:

إنّ خيراً ما في الصلاة أنّها تحضّ على فعل الخير وتنهى عن الفحشاء والمنكر،
فخير لك أن تغادر مضجعك لتغيث المهلوف وتعطي المحتاج وتواسى الحزين والمفجوع
وتفكّ ضيق المكروب والملتاع، الدنيا تعجّ بمؤلاء، فاخرج إليهم، وافعل ما استطعت
لهم.^{٤١}

وتبيّن من تلك الجملة السابقة نقد الكاتب الاجتماعي على أن هذه الدنيا مليئة من الكبائر والخبائث. واستناداً إلى ذلك تبحث الباحثة في ناحية المؤول وهي العلامة البرهانية، إنّ تلك الظواهر المذكورة هي صورة من من أحوال الناس الخطيرة حيث كانوا

^{٤١} يوسف السباعي، نائب عزرائيل، ص. ١٣٤.

يُجتنبون كلَّ أوامر الله ويعملون كل نواهيهِ وإِنَّهم ضالُّون المضلُّون لا يتعاونون على البرِّ والتَّقوى بل هم يتعاونون على الإثم والعدوان، مع أنَّ الله خلق الناس ليكونوا خلفاء في هذا العالم ولكن أكثرهم يتخلَّقون بالأخلاق الرذيلة. ومن أحسن القيام بمساعدة النَّاس هو إخراجهم من الظلمات إلى النُّور راجين مرضات الله ودخول جنَّته النعيمة كما اقترحه الكاتب في هذه الحادثة.

ب. دلالة العلامات البرهانية في كلِّ حادثة القصة

تسهيلاً وتيسيراً لنا لفهم دلالة العلامة البرهانية بصورة شاملة وإجمالية من حوادث الرواية المبحوثة فيها فالخطوة التي تقوم بها الباحثة فهي تقسيم الدلالات البرهانية كما شرحتها الباحثة في الجدول التالي:

نمرة	حوادث اقصة	دلالات العلامات البرهانية
١	خطأ عزرائيل في قبض الروح	فهمت الباحثة من التحليل السابق على أن عزرائيل مصوّر كإنسان أو رجل وقار يخطئ في القيام بعمله وعزرائيل في هذه الرواية ليس الملك عزرائيل بوصفه قابض الأرواح بل هو إنسان يمتلك مسؤوليات كثيرة ولكنّه لا يهتمّ باهتمام كبير على تلك المسؤوليات، والنتيجة من غفلته المشكلات الكثيرة المستمرة التي تصعب في حلّها، ومن هذا الخطأ يصدر الخطأ الأخر الأكبر والأصعب.

<p>إن الخطأ والنسيان من طبيعة الناس وليس طبيعة الملك. وكان الخطأ التي يسبب الحيران والذهول يؤثّر عزرائيل نسيان بعض مهامه، والنتيجة من ذلك تصدر المشكلة الجديدة رغم أن المشكلة السابقة لم تحلّ. والدلالة من تلك الحادثة هي أن عزرائيل الذي من المفروض أن يحكم في موقفه هو شخص غافل لا يبالي مهمته بأحسن ما يمكن.</p>	<p>كان عزرائيل ينسى الموعد</p>	<p>٢</p>
<p>والعشق هو الحب وكان حبّ عزرائيل وحرورية الجنة أمرا لا يمكن وقوعه في الواقعة ولكنّ له دلالة وهي النفس الذي يبيّن أن للإنسان نفس وإذا عزم شخص على شيء حبّه فهو يفعل كلّ ما أرادته إمّا كانت الإرادة إيجابية أو سلبية.</p>	<p>عزرائيل العاشق</p>	<p>٣</p>
<p>إن عزرائيل تصوير من شخص غير عادل، إنّه يقبص أرواح المساكين والرجال القوي مثل حسن قدري والمعلم حنفي ومحمود أفندي الفنط وكذلك الفتاة الصّحة مثل السيدة زيزي ويترك سائر الزّعماء المستخلصين</p>	<p>عزرائيل</p>	<p>٤</p>

<p>والمستبددين يعيشون في أحسن الحياة. وإنه وقار له القدرة والسلطة في مجتمعه، وكان وقاره يشبه وقار الملك عزرائيل الحقيقي.</p>		
<p>إنه شخص أراد تغيير النظم الخطيئة عند رأيه كمثل ما كان قام به عزرائيل وهو رغب عن الوطنية لأنها تسبب تفرّق الأمة. وكان عزرائيل رمزا من أحسن الموقف لرفض الزعماء الدكتاتوريين.</p>	<p>نائب عزرائيل</p>	<p>٥</p>
<p>يدلّ على دلالة أنّ الروح التي هي من احتياج الناس الأساسي كمثل الرزق أو الثروة. فقبح الأرواح هو قبض الحقوق الإنسانية من الرزق والمكانة وما أشبه ذلك.</p>	<p>قبض الأرواح</p>	<p>٦</p>
<p>انقاذ الحقوق الإنسانية الأساسية الضائعة.</p>	<p>انقاذ الأرواح المقبوضة</p>	<p>٧</p>

إنّ هذه الرواية صوّرت عن الدنيا في خيال الكاتب حيث كانت فيها الخطيرات الصادرة من استبداد الزعماء غير العادلين. فكان يوسف بوصفه نائب عزرائيل يتمنى كثيرا تغيير النظم المقررة من قبل وكذلك تغيير الدنيا المليئة بأخطاء سكّانها إلى الدنيا المثالية عنده التي ليست فيها فرق من الوطنية المعينة، لأنّ الوطنية عند يوسف أو نائب

عزرائيل فقط تسبب المقاتلة والمحاربة بين سكان هذه الدنيا لأجل الوصول إلى ما يسمونه بالزعامة أو القيادة. وهذه الظاهرة قد وقعت للكاتب يوسف السباعي حيث كان جنديا عسكريا قتلته ثورة عربية في حادثة الثورة الفلسطينية وقيل إنه قتل لأنه ذهب إلى القدس.^{٤٢} وإضافة إلى ذلك إن هذه الرواية انتقادات اجتماعية لسائر الأمم في أنحاء العالم وليس بمجرد العالم المصري وما يخص بها انتقادات الكاتب الاجتماعية حول استبداد الرؤساء الظالمين وغير العادلين وكذلك كل فسادات المجتمع الأخلاقية في كل المجالات إما في مجال الشباب أو الكهول. وتلك الانتقادات أيدها الكاتب في جملة قائلها نائب عزرائيل فيما يلي:

هؤلاء هم من تعودنا أن نسميهم بذلك الزعماء والقادة .. وما أظن هناك أمة من الأمم إلا وقد ابتليت بذلك النوع من المجانين. وهم يبدأون بالصراع مع غيرهم حتى يصلوا إلى ما يسمونه بالزعامة أو القيادة.. فيأخذون بالصراع مع بعضهم البعض لارضاء مطمع أو اشباع شهوة ملتهمسين في ذلك ما شاءوا من الأعداء البراقة والحجج الكاذبة، وتصطدم من ورائهم الأمم التي يتولون قيادتها وتشتبك في صراع مخيف. وتذهب ضحيته المحافل البريئة كأنها وقود في أتون تضطرم نيرانه.^{٤٣}

وإن الرواية خاصة الرواية نائب عزرائيل في أدب يوسف السباعي تكون وحدة عضوية مترابطة كما أن الشخصية المصرية تؤلف كيانا اجتماعيا واضح القسما

^{٤٢} أحمد مجحت، "الشارع المصري وفلسطين"، يوسف السباعي في ذكراه الأولى (القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٧٩) ص. ٢١٩.

^{٤٣} يوسف السباعي، نائب عزرائيل، ص. ٤٦.

والملاح تبرز بكلّ مقوماتها بيت الشخصية الجماعية الأخرى.^{٤٤} فلذلك كان مضمون الرواية نائب عنزائيل قدّمت الدلالات المتعلقة بالنقد الاجتماعي.

^{٤٤} عبد الغزير شريف، "أسوار المدينة في أدب يوسف السباعي في مجموعة من الكتاب"، ص. ١٠٤.

الباب الرابع

الختام

أ. الخلاصة

وبعد أن قامت الباحثة بتحليل حيث ورد في الباب الثالث فاستنبطت الباحثة نتيجتين أساسيتين أجابنا سؤالين ذكرتهما الباحثة في تحديد البحث السابق، فهما كما يلي:

١. إنَّ العملية أو الصّورة التطبيقية للنظرية السيمائية لشارل سندررس بورس عندما تطبق على الرواية نائب عزرائيل ليوسف السباعي مليئةً بالنظم السيمائية المرتبطة بعناصرها الثلاثة وهي الممثل والموضوع والمؤؤل. وأمّا الخطوات التي سلكتها الباحثة فهي كما يلي: أولاً، بحثت الباحثة في كلّ حادثة من حوادث القصة التي بدأت بتعبير العلامة الوصفية المعتمدة بكلمة أو جملة تعتبر تجسيدا وتجسيما، ويطلق هذا التّجسيد بمصطلح العلامة الفردية، وإذا كانت الكلمة أو الجملة المعبرة بأنّها علامة دخلت في ساحة القانون أو اتّفاقية المجتمع فتحوّلت من المستوى الثّانويّ إلى المستوى الثّالثي ألا وهو العلامة العرفية. وبعد قيام الباحثة بالتحليل من ناحية العلامة الوصفية فتثبت تلك الدّلالة صحّتها في مستوى الموضوع. وفي هذا المستوى

كانت العلامة يمكن البحث فيها من النظر إلى ثلاث نواحي إمّا من زاوية استدلال العلامة الأيقونية وإمّا من زاوية استدلال العلامة القرينية وإمّا من زاوية استدلال العلامة الرّمزية. وبعد أن بحثت الباحثة في مستوى الموضوع فبحثت عن دلالة العلامة البرهانية لكلّ حادثة القصّة الموجودة في مستوى المؤوّل، وترتبط تلك العلامة البرهانية بالعلامة الفدليلية والعلامة الإخبارية لكنّ الباحثة تتجه مباشرة إلى استدلال العلامة البرهانية لأنّ العلامتين الفدليلية والإخبارية يمكن مفهوماً في تحليل المستوى السابق. وثانياً، وهو ارتباط بين العلامات البرهانية لجميع حوادث القصّة في الرواية لأجل أن تحصل الباحثة على دلالة العلامة البرهانية بصورة إجمالية للرواية المبحوثة فيها.

٢. وطريقة تحليل هذه الرواية بالنظرية السيمائية التي سلكتها الباحثة هي التحليل في كلّ حبكة من حبكات الرواية، وبعض النتائج من تحليلها كما وردت في الحبكة "كان نائب عزرائيل واجها إلى الروح التالية (معلم حنفي وزوجته) في سيدي زينهم"، إن هذه الحبكة تحكي عن المعلم حنفي المكتوب اسمه في قائمة الأسماء المقبوضة روحها. وذهبت الباحثة بأنّ وفاة المعلم حنفي وآله بسبب انتقاض جدر بيتهم المنهار من انتقادات اجتماعية يقدّمها الكاتب يوسف السباعي بما كان في مقدّمة هذه الحبكة يحكي الكاتب عن أحوال المنطقة سيدي زينهم ومجتمعها المحزنة. فبناءً لذلك كان البيت المنتقض جدره من العلامة الأيقونية لما كان فيه من التشابه بحادثة أخرى وهي البلاد الذي على وشك الفساد، ولذلك كان البيت المنتقض جدره علامة أيقونية من

البلاد الذي لاعتماد وقوام قوي له. والمعلم حنفي وآله يكون علامة قرينية من صاحب البيت أو سكّان البلاد الذين لا يزالون قوية بيتهم أي بلادهم، إنهم يشتغلون كثيرا بأموالهم الدنيوية دون الأمور الأخروية من مساعدة الآخرين، والنتيجة من ذلك أصاب البيت أي البلاد على وشك الانهدام. وتبدو من تلك الحوادث في هذه الحبكة الاتفاقية على أن البلاد أو البيت الذي يمتلك قلة العناية والاهتمام من صاحبه سوف يفسد وينهر وكانت هذه الاتفاقية من العلامة الرمزية.

ب. الاقتراحات

وبعد عرضت الباحثة البيانات والشرحات لهذا البحث فتودّ تقديم الاقتراحات راجيةً أن تكون نافعة لسائر الطّالّاب المثقفين وكلّ الطلاب الذين سوف يقومون بالبحث فيما يتعلّق بالنظرية السيمائية لشارل سندرز بورس، وهي:

١. كما ذكرت فيما سبق أنّ النظرية السيمائية لشارل سندرز بورس يستطيع استخدامها لإظهار العلامة وإبرازها وكذلك لاكتشاف المعاني المضمونة في تلك العلامة، وكانت هذه النظرية السيمائية نظرية مهمّة وموافقة في تحليل سائر الأعمال الأدبية وما يخصّ به القصّة. ومن شأنها كان القراء يفهمون مضمونات القصّة بوجه شامل. وبناء على ذلك تتمنى الباحثة أن يكون هذا البحث مرجعا لكشف العلامات ودلالاتها الواردة من أية قصّة ما.

٢. والبحث في هذه الرواية نائب عزرائيل أمر جدّاب يمكن بحثه من كلّ النواحي إمّا من ناحية البنيوية أو السيكلولوجية أو الاجتماعية ولا سيما السيمائية التي

قد قامت بها الباحثة، فمن اللافت للنظر إذا كان طلاب كلية الآداب والعلوم الثقافية الذين يريدون البحث في هذه الرواية من النواحي الأخرى لما كان فيها الحوادث الغريبة الرائعة لا بدّ من بحثها في كلّ النظريات فسوف تكون مضمونات القصّة في هذه الرواية توجيهها لحياة كلّ الناس أفضلهم هم الذين يقرأون ويفهمون هذه القصّة بوجه شامل.

المراجع

١. المراجع العربية

- أنيس، إبراهيم، المعجم الوسيط، مصر: دار المعارف، ١٩٧٢.
- بنكراد، سعيد، السميائيات والتأويل مدخل لسميائيات ش. س. بورس، بيروت: المركز الثقافي العربي، ٢٠٠٥.
- جلال الدين، الخطيب القزويني، الإيضاح في علوم البلاغة المعاني والبيان والبديع، بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٧١.
- دو لودال، جيرار، السيميائيات أو النظرية العلامات، من الترجمة العربية لعبد الرحمن بوعلي، سورية: دار الحوار للنشر والتوزيع، ٢٠٠٤.
- الزيتاد، أحمد حسن، تاريخ الأدب العربي، القاهرة: دار نُهضة مصر، مجهول السنة.
- السباعي، يوسف، نائب عزرائيل، القاهرة: مكتبة مصر، ١٩٤٨.
- عقيل، ابن، ابن عقيل في شرح ألفية ابن مالك، سورابايا: نور الهدى، مجهول السنة.
- علي، محمد معصوم بن، الأمثلة التصريفية، كوارون: جومبانج، مجهول السنة.
- الغلاييني، مصطفى، جامع الدروس العربية، القاهرة: دار السلام.
- قطب، سيد، النقد الأدبي أصوله ومناهجه، القاهرة: دار الشروق، ٢٠٠٣.

معلوف، لويس، المنجد في اللغة والأعلام، بيروت: دار المشروق ٢٠٠٧.

مفيد، حنان، يوسف السباعي سبعة وجوه، القاهرة: دار الشروق، ٢٠٠٥.

مجموعة من الكتاب، يوسف السباعي في ذكره الأولى، القاهرة: الهيئة العامة المصرية للكتاب، ١٩٧٩.

منظور، ابن، لسان العرب، بيروت: دار الصادر، ٢٠٠٩.

نوار، عبد العزيز سليمان، تاريخ مصر الاجتماعي، القاهرة: دار الفكر العربي، مجهول السنة.

الهاشمي، أحمد، جواهر البلاغة، بيروت: المكتبة العصرية، مجهول السنة.

٢. المراجع الأعجمية

Adi, Ida Rochani, *Fiksi Populer*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠١١.

Chaer, Abdul , *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٤.

Danesi, Marcel, *Pesan, Tanda, dan Makna*, Yogyakarta: Jala Sutra, ٢٠٠٤.

Djaelani, Bisri, *Indahnya Kematian*, Yogyakarta: Madania, ٢٠١٠.

Endraswara, Suwardi, *Metodelogi Penelitian Sastra*, Yogyakarta: Pustaka Widyatam, ٢٠٠٦.

Islam, Muhammad Khawaja, *Mati Itu Spektakuler*, Jakarta: Serambi, ٢٠٠٤.

Kaelan, *Filsafat Bahasa Semiotika dan Hermeneutika*, Yogyakarta: Paradigma, ٢٠٠٩.

- Kamil, Sukron, *Teori Kritik Sastra Arab Klasik dan Modern*, Jakarta: Rajawali Perss, 2012.
- Manshur, Fadlil Munawwar, *Perkembangan Sastra Arab dan Teori Sastra Islam*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2011.
- Nurgiyantoro, Burhan, *Teori Pengkajian Fiksi*, Yogyakarta: Gajah Mada Universitas, 2009.
- Noth, Winfried, *Handbook of Semiotics*, Amerika: Indiana University Press, 1990.
- Ratna, Nyoman Kutha, *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2011.
- Widodo, Sembodo Ardi, *Semiotik Memahami Bahasa Melalui Sistem Tanda*, Yogyakarta: Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, 2013.
- Zoest, Aart Van, *Semiotika; Tentang Tanda, Cara Kerjanya, dan Apa Yang Kita Lakukan Dengannya*, terj. Ani Soekowati, Jakarta: Yayasan Sumber Agung, 1993.
- _____, dkk, *Serba-serbi Semiotika*, Jakarta: Gramedia, 1996.

ترجمة الباحثة

A. Identitas Diri

Nama : Aimmatul Muslimah
Tempat, tanggal lahir : Sumenep, ٠١ Maret ١٩٩٣
Nama Ayah : H. Moh. Zaini Muntaha
Nama Ibu : Hj. Maisaroh Sarbini
Asal Sekolah : MAK (Madrasah Aliah Keagamaan) an-Nuqayah Putri
Alamat Rumah : Dusun Somber, Gadu Barat, Ganding, Sumenep
Alamat Kost : Ngentak Sapen (Wisma Ana)
E-Mail : aime.heaven@yahoo.com
No. HP : ٠٨٧٨٥٠١١١٨٩٣

B. Riwayat Pendidikan

١. MI Sabilul Huda Putri, Gadu Barat, Ganding, Sumenep, tahun lulus ٢٠٠٥
٢. MTs ١ Putri an-Nuqayah, Guluk-Guluk, Sumenep, tahun lulus ٢٠٠٨
٣. MAK an-Nuqayah Putri, Guluk-Guluk, Sumenep, tahun lulus ٢٠١١
٤. Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta, sejak ٢٠١١-sekarang

C. Pengalaman Organisasi

١. Koord. Bahtsul Masail siswi MAK an-Nuqayah Putri
٢. Anggota div. Penerbitan FLP an-Nuqayah
٣. Anggota RLA (روضة اللغة العربية) di Pon. Pes. An-Nuqayah
٤. Pengurus UKM SPBA Divisi Arab
٥. Pengurus BEM-J Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga

D. Prestasi dan Partisipasi Kegiatan

1. Musabaqah Qira'atil Kutub Marhalah Ula Tingkat Provinsi Jawa Timur pada tahun 2008 dan berhasil meraih juara 3.
2. Lomba Pidato Bahasa Arab (POSPEDA) Tingkat Provinsi Jawa Timur pada tahun 2010 dan berhasil meraih juara 3.
3. Musabqah Qira'atil Kutub Marhalah Wustha Tingkat Provinsi Jawa Timur pada tahun 2011 dan berhasil meraih juara 1.
4. Musabaqah Fahmi Kutub at-Turats Marhalah Wustha Tingkat Nasional pada tahun 2011 dan berhasil meraih juara 1.
5. Musabaqah Qira'ati al-Akhbar al-Arabiyah tingkat nasional dalam acara Festival Kebudayaan Arab pada tahun 2014 yang diselenggarakan oleh BEM-J Sastra Asia Barat Universitas Gajah Mada, berhasil meraih juara 1.
6. Lomba Debat Bahasa Arab tingkat nasional dalam acara Festival Timur Tengah pada tahun 2012 yang diselenggarakan oleh Ikatan Keluarga Asia Barat Program Studi Arab Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia.
7. Lomba Debat Bahasa Arab tingkat nasional yang diadakan oleh BEM-J Pendidikan Bahasa Arab Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah pada tahun 2013.